



Normes et directives pour l'industrie de la langue

TABLE DES MATIÈRES

À propos de ce document	4
Résumé	6
Pourquoi les normes sont importantes à l'industrie de la langue	7
Organisations de normalisation	8
Organisation internationale de normalisation	8
Organisation for the Advancement of Structured Information Standards	11
Localization Industry Standards Association	11
Consortium World Wide Web	12
Unicode Consortium	12
AIIM – Enterprise Content Management Association	13
Dublin Core Metadata Initiative (DCMI).....	13
Groupe IETF	13
OMG	14
Phases in the content creation workflow	14
Content management	15
Use of standards in the content creation work flow	15
Normes de base	18
Langages de balisage et technologies connexes.....	18
Normes relatives à l'encodage et à la représentation des caractères	21
Normes relatives aux métadonnées	23
Normes relatives à des stocks d'entité réelles	25
Normes de qualité.....	30
Services Web.....	31
Création et développement du contenu	33
Documentation du logiciel	33
Processus de documentation du logiciel.....	33
Conception et préparation de la documentation du logiciel.....	34
Principes généraux relatifs à la documentation des systèmes d'application informatisés.....	35
Gestion de la documentation du logiciel	35
Darwin Information Typing Architecture (DITA).....	35
DocBook	36
OpenDocument	36
Langue d'un document	37
Texte bidirectionnel	37
Internationalisation de XHTML et HTML	37
Documents commerciaux	38
Exigences d'internationalisation et de balisage de localisation	39
Traduction et localisation	40
Gestion de projets.....	40
Contrôle de la qualité	47
Traduction assistée par ordinateur.....	49
Terminologie et lexicologie	52

Principes et méthodes terminologiques	52
Harmonisation des concepts et des termes.....	53
Terminologie de la terminologie	53
Terminographie.....	54
Entrées dans le dictionnaire	54
Préparation des normes de terminologie	55
Classement par ordre alphabétique	56
Encodage SGML	57
Références bibliographiques	57
Terminographie axée sur la traduction	57
Systèmes de gestion de la terminologie.....	58
Catégories de données.....	58
Gestion du projet de terminologie.....	60
Modélisation terminologique	60
Assurance de qualité	61
Évaluation des ressources terminologiques	61
Modélisation de concepts	62
Balilage des entrées lexicales	62
Représentation XML et échange de données terminologiques	63
Représentation XML de données lexicales et terminologiques	64
Échange de lexiques lisibles par machine	65
Applications de terminologie à l'établissement de modèles commerciaux	65
Gestion du contenu	66
Resource Description Framework (RDF) (Canevas de description de ressources).....	67
Création distribuée	68
Interoperable Enterprise Content Management (iECM) (Gestion du contenu interexploitable) ...	68
Corpus Encoding Standard (CES) (Norme de codage de corpus)	69
Web Ontology Language (OWL) (Langue ontologique).....	69
Java Specification Request (JSR).....	69
Generic Electronic Document Interchange (GEDI) (Échange générique de documents électroniques)	71
Gestion de dossiers.....	71

À propos de ce document

Auteure : Kara Warburton

Dates :

Version 1 : le 27 mars 2006

Version 2 : le 18 février 2007

Ce document décrit les normes, directives et ressources internationales pertinentes à l'industrie de la langue; plus précisément, la création, la traduction et la gestion du contenu ainsi que la gestion de la terminologie. Il a été exécuté sur demande du Centre de recherche en technologies langagières (CRTL) (<http://www.crtl.ca>), pour répondre à son mandat de mettre à exécution les recommandations contenues dans les feuilles de route de technologies langagières de l'Association de l'industrie de la langue (AILIA) (<http://www.ailia.ca>). Ces feuilles de route identifiaient des exigences essentielles pour l'industrie de la langue au Canada afin d'atteindre un avantage concurrentiel et maximiser sa part du marché international, et de définir une stratégie de développement technologique pour satisfaire ces exigences.

La première version de ce rapport a été produite en mars 2006. Il a été mis à jour en février 2007, après que l'auteure a pris part au sommet *Language Standards for Global Business (Normes de langage pour le commerce global)* qui a eu lieu à Vienne, en Autriche. Ce sommet avait pour but principal de créer un répertoire de normes à titre de source de matériel pour *Wiki for Standards*¹. La plupart des normes examinées dans le cadre du sommet ont déjà été décrites dans le présent rapport; en fait, les organisateurs du sommet ont exprimé un intérêt à l'égard du rapport en tant que source de matériel pour Wiki. Plusieurs normes additionnelles ont également fait l'objet de discussions, et elles ont été ajoutées au rapport.

Il est clair qu'encourager les normes internationales et les meilleures pratiques reconnues est un impératif majeur pour le développement de la technologie et de la compétitivité à l'échelle nationale; ce point est traité plus en détail dans l'introduction. Ce rapport est une étude préliminaire des normes pouvant être importantes à l'industrie de la langue au Canada. Étant donné que des projets de normalisation se développent constamment, ce rapport ne prétend pas être exhaustif quant à son contenu. Il est possible que certaines normes pertinentes à l'industrie de la langue ne soient pas décrites dans ce rapport à cette étape-ci du projet.

Afin de traiter de cette question et d'autres questions pouvant survenir, une étude plus poussée des normes pourra être faite à la prochaine étape de ce projet. La prochaine étape pourrait inclure :

- une évaluation plus poussée de la valeur de chaque norme pour les secteurs langagiers particuliers et les intervenants au Canada

¹ <http://www.wikiforstandards.org>

- une évaluation des normes susceptibles d'être adoptées, dans les domaines où il existe des mesures concurrentes
- le positionnement de normes précises en relation avec les facteurs essentiels axés sur le marché et la situation de l'industrie de la langue au Canada
- une vérification à l'effet qu'il n'y ait pas de lacunes en ce qui a trait aux normes clés
- la détermination des projets d'élaboration de normes auxquels le Canada devrait participer
- un champ d'application plus large, afin d'inclure les autres domaines compris dans le mandat de l'AILIA et du CRTL : formation linguistique et les technologies vocales
- une portée plus étendue permettant d'aborder la gestion du savoir, le modelage du contenu, les ontologies et le Web sémantique, tous des domaines reliés aux industries langagières, si le CTRL étend ses activités dans ces domaines
- la détermination de tout secteur de l'industrie de la langue où de nouvelles normes sont exigées

Résumé

Des normes internationales sont essentielles au développement économique mondial dans tous les secteurs de l'industrie. L'industrie de la langue n'est certainement pas une exception, surtout vu les changements massifs qui ont eu lieu dans les technologies de l'information au cours des dernières années. L'industrie de la langue fait face à de très grands défis de demandes d'information croissantes et dans des quantités de plus en plus importantes, dans un nombre de langues de plus en plus grand, toutes interchangeables électroniquement et facilement récupérables. La technologie est généralement considérée comme essentielle pour pouvoir faire face à ces défis. La technologie doit être basée sur les normes afin d'être adoptée à l'échelle mondiale, et les joueurs sur la scène nationale tels que les services d'interprétation et de traduction du Canada, les établissements d'enseignement et les fournisseurs de technologie doivent appuyer les normes internationales en matière de processus et de qualité afin d'être en concurrence dans les marchés mondiaux.

Ce document décrit certaines normes qui pourraient être importantes à l'industrie de la langue, plus précisément dans les domaines de la création et de la gestion du contenu, la traduction et la terminologie. Il se concentre sur les normes clés pertinentes dans ces domaines et ne prétend pas être une étude exhaustive de toutes les normes relatives à la langue. Sauf quelques exceptions, les normes antérieures à l'an 2000 n'ont pas été incluses dans ce rapport étant donné que leur fiabilité était à discuter, surtout en ce qui concerne les normes techniques. De plus, certaines des ressources décrites ne sont pas réellement des normes officielles, mais elles peuvent faire référence à des directives et meilleures pratiques reconnues à l'échelle internationale ou à des ressources essentielles à la mise en œuvre des normes. En autant que possible, il est indiqué s'il s'agit d'une référence à une norme, une directive ou à un autre type de ressource. Une section décrivant les organisations de normes clés pour l'industrie de la langue est aussi offerte. Ces organisations doivent faire l'objet de surveillance pour les nouveaux projets de normalisation.

Plusieurs normes dans les domaines du modelage du contenu, de l'établissement de modèles et de services Web ont été ajoutées, étant donné les rapports entre ces normes et d'autres domaines de l'industrie de la langue, tels que la terminologie. Cependant, ces domaines n'ont pas été traités entièrement car ils sortent du cadre de ce projet.

L'information qui suit est fournie pour chacune des ressources décrites.

Titre du document :	Le titre publié ou le titre officiel de la ressource
Type de document :	Le type de document (norme, directive ou ressource) et dans le cas d'une norme, l'étape de normalisation peut être indiquée (proposition, ébauche, norme publiée, en cours d'examen, etc.)
Organisation :	L'organisation promotrice
Année :	L'année de publication ou de la dernière mise à jour
Description :	Une courte description de la norme : son champ d'application, l'objet principal, généralités, avantages.
Étape du flux :	L'étape du flux des travaux dans le processus de développement du contenu à laquelle la ressource s'applique principalement : création,

	gestion de projets, traduction, archivage. Cette information est utilisée en tant que commentaires dans un diagramme de processus du flux des travaux dans l'industrie de la langue.
Valeur commerciale :	La valeur de la norme pour l'industrie de la langue.
Site Web :	La page Web principale pour obtenir de plus amples renseignements, où l'information est courante selon la date de cette publication.

Pourquoi les normes sont importantes à l'industrie de la langue

Le développement rapide de la technologie de l'information au cours des dernières années a apporté des changements révolutionnaires à notre manière de créer, traduire, stocker et distribuer de l'information. L'expansion des marchés mondiaux et l'adoption sur une grande échelle de la technologie de l'information a mené à des demandes croissantes d'information dans plus en plus de langues et ce, sur demande. Les cartes routières technologiques produites par l'Association de l'industrie de la langue (AILIA) montrent une étude de marché qui indique que dans plusieurs années, l'industrie de la traduction sera incapable de satisfaire aux demandes du marché pour des traductions. L'industrie de la création du contenu fait face à des défis et difficultés semblables dans sa recherche de personnel qualifié. Plusieurs organisations se tournent donc vers la technologie afin de trouver des moyens d'automatiser les processus et accroître l'efficacité des employés.

Dans l'économie mondiale d'aujourd'hui, nous ne pouvons pas nous permettre d'opérer en silos. De la technologie qui fonctionne au Canada mais nulle part ailleurs parce que nous n'avons pas mis en œuvre des normes internationales nous mènera à un désavantage concurrentiel. Les normes protègent les fabricants et les concepteurs de technologie en s'assurant que leurs produits et le résultat de leur recherche seront utilisables à l'échelle mondiale. De plus, le fait d'avoir des normes en place épargne temps et argent aux organisations, car elles évitent ainsi la répétition et les efforts de restructuration.

Cependant, des normes ne sont pas seulement importantes pour les fabricants et la technologie. Sans des contrôles de qualité commerciale objectifs et fiables, il n'y aurait aucune façon d'évaluer la concurrence. Les normes et les directives peuvent aussi s'appliquer à des choses non-tangibles telles que les processus, la quantité d'information et le flux des travaux. Ces types de normes aident à garantir la qualité des services pour les consommateurs.

Les normes internationales telles que celles produites par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) sont très utiles. « Elles sont utiles aux organisations industrielles et commerciales de tout genre, aux administrations publiques et autres organismes de réglementation, aux agents de commerce, aux professionnels de l'évaluation de la conformité, aux fournisseurs et

aux consommateurs de produits et services dans les secteurs public et privé et, en dernier ressort, aux personnes en général en leur qualité de consommateurs et utilisateurs finals. »²

De nos jours, les normes sont produites par un large éventail d'organisations en plus de l'ISO. Des organisations telles que le Consortium World Wide Web et le UNICODE Consortium jouent un rôle clé dans l'établissement des normes du World Wide Web. Étant donné que les processus opérationnels tendent de plus en plus vers un modèle Web, des normes deviennent essentielles à toute entreprise désirent être en concurrence dans les marchés de demain.

En plus des normes officielles, il existe un certain nombre de ressources officieuses reconnues à l'échelle mondiale, telles que des directives et recommandations, qui peuvent réellement bénéficier à l'industrie de la langue du Canada.

Les normes, directives et autres ressources mondiales clés peuvent aider l'industrie de la langue du Canada à croître et demeurer concurrentielle, tel que décrit dans ce document.

Organisations de normalisation

Cette section présente les organisations de normalisation décrites dans le présent rapport qui produisent les directives et les normes en matière de langue.

Pour de l'information à propos d'organisations de normalisation additionnelles, consulter le Réseau mondial des services de la normalisation (WSSN) sur le site Web suivant :
<http://www.wssn.net/WSSN/index.html>

Organisation internationale de normalisation

<http://www.iso.org/iso/fr>

L'organisation internationale de normalisation (ISO) est le plus grand producteur de normes au monde. ISO est une association d'instituts nationaux de normalisation de plus de 150 pays. Au début, en 1906, ISO était connue sous la Commission électrotechnique internationale (IEC), qui se concentrait premièrement dans les domaines de l'électrotechnologie et de l'ingénierie. En 1947, son nom fut changé à ISO et son champ d'application s'est élargi pour inclure toutes les normes industrielles. Depuis 1947, cette organisation a publié plus de 15 000 normes internationales. Une des normes les plus connues est ISO 9000, qui établit un cadre de travail pour la gestion de la qualité des processus opérationnels.

² www.iso.org

Les comités d'ISO qui produisent des normes dans des domaines ayant un impact sur l'industrie de la langue sont décrits dans les sections qui suivent.

ISO/IEC JTC 1 – Technologie de l'information

Ce comité mixte technique d'ISO et IEC développe, maintient, favorise et facilite les normes des technologies de l'information et des communications requises par les marchés mondiaux pour les besoins fonctionnels et les exigences de l'utilisateur dans les domaines suivants³ :

- conception et développement de systèmes et d'outils informatiques
- performance et qualité des produits et systèmes informatiques
- sécurité des systèmes et des données informatiques
- portabilité des programmes d'application
- interopérabilité des produits et systèmes informatiques
- outils et environnements informatiques unifiés
- vocabulaire informatique harmonisé
- interfaces-utilisateur conviviales et de conception ergonomique

En plus des près de 70 membres nationaux faisant partie de cette organisation, environ 2 100 experts de partout dans le monde contribuent au travail du comité. JTC 1 est composé de 18 sous-comités; les principaux en matière de technologies de la langue étant les trois suivants :

- SC2 – Jeux de caractère codés - <http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/>
- SC7 – Ingénierie du logiciel et du système - <http://www.jtc1-sc7.org/>
- SC32 – Gestion et échange de données - <http://jtc1sc32.org/> et <http://metadastandards.org/>
- SC34 –Description de document et langages de traitement - <http://www.jtc1sc34.org/>

ISO TC 37 – Terminologie, autres ressources langagières et de contenu

<http://www.iso.org/iso/fr/stdsdevelopment/tc/tclist/TechnicalCommitteeDetailPage.TechnicalCommitteeDetail?COMMID=1459>

Le champ d'application de ce comité technique d'ISO est la « Normalisation des principes, méthodes et applications relatives à la terminologie, autres ressources langagières et contenus dans les contextes de la communication multilingue et de la diversité culturelle. »⁴. Elle comprend quatre sous-comités :

1. Principes et méthodes

³ Énoncé de mandat du comité

⁴ Énoncé du champ d'application du comité

2. Méthodes de travail terminographique et lexicographique
3. Systèmes de gestion de la terminologie, de la connaissance et du contenu
4. Gestion des ressources linguistiques - <http://www.tc37sc4.org/>

Pour des renseignements au sujet des publications de l'ISO, consultez le catalogue ISO : <http://www.iso.org/iso/fr/prods-services/ISOstore/store.html>

ISO TC 171 – Applications de gestion des documents

Ce comité technique de l'ISO est responsable de la normalisation du contrôle de la qualité et du maintien de l'intégrité dans le domaine de la gestion de documents⁵. En plus des nombreux autres aspects traditionnels de gestion de documents tels que l'indexation, le stockage, la recherche et ainsi de suite, le comité est aussi impliqué dans la définition de normes entourant le flux des travaux de la gestion de documents, y compris le flux des travaux sur le Web.

ISO TC46 – Documentation et communication

Normes relatives aux bibliothèques et aux centres de documentation et communication, à la publication, aux archives, à la gestion des documents, à la documentation muséographique, aux services d'indexation et de résumés, et aux sciences de l'information. Le groupe de travail 4 est responsable de la terminologie de la documentation et communication.

Organismes d'enregistrement de l'ISO :

Certains comités techniques de l'ISO ont nommé une organisation respectée pour agir en tant qu'organisme d'enregistrement, afin d'assurer que les normes qu'il produit sont mises en œuvre efficacement et correctement. Ce qui suit est une liste partielle des organismes d'enregistrement de l'ISO en ce qui a trait aux normes de l'industrie de la langue.

- Secrétariat central de l'ISO :
- International Information Center for Terminology (INFOTERM)
- The Library of Congress
- British Standards Institution
- American National Standards Institute
- Unicode Consortium

Pour de plus amples renseignements à propos des organismes d'enregistrement de l'ISO, consultez le site Web suivant :

⁵ L'énoncé du champ d'application du comité

<http://www.iso.org/iso/fr/catsupport/maralist.html>

Organisation for the Advancement of Structured Information Standards

<http://www.oasis-open.org>

L'Organisation for the Advancement of Structured Information Standards (OASIS) est une organisation internationale à but non lucratif composée de membres, qui se concentre sur l'élaboration, l'harmonisation et la promotion de normes relatives aux affaires électroniques. Elle produit des normes pour les services Web dans des domaines tels que la sécurité, les affaires électroniques, la gestion dans le secteur public et des marchés d'application précis.

L'historique de l'OASIS remonte à 1993, alors qu'elle débutait en tant que consortium de fournisseurs et d'utilisateurs dévoués à appuyer l'adoption du langage SGML. De nos jours, l'OASIS compte plus de 5 000 participants représentant plus de 600 organisations et membres à titre personnel dans environ 100 pays.

L'OASIS joue un rôle clé dans l'élaboration de normes et directives dans les domaines relatifs aux technologies langagières suivantes :

- Création thématique
- Échange de fichiers pour la localisation
- Documentation informatique
- Formats de fichiers de commerce
- Services Web en traduction

OASIS est aussi l'hôte de deux portails d'information importants portant sur les normes relatives au XML et aux services Web :

- Cover Pages : <http://xml.coverpages.org/>
- XML : <http://www.xml.org/>

Localization Industry Standards Association

<http://www.lisa.org>

La Localization Industry Standards Association (LISA) est une association internationale composée de membres pour les organisations qui ont des activités commerciales à l'échelle internationale. Elle produit les meilleures pratiques et des directives en affaires internationales et des procédures en matière de langue, et donne fréquemment des conférences partout dans le monde. Elle compte

environ 500 membres dans les secteurs public et privé, où la plus grande industrie représentée est l'industrie de la traduction et de la localisation.

LISA joue un rôle clé dans l'élaboration de directives et de normes en traduction, localisation et terminologie.

Consortium World Wide Web

<http://www.w3.org/>

Le Consortium World Wide Web (W3C) est un consortium international de personnes et d'entreprises qui développe des normes relatives au Web. Sa mission est « de mener le World Wide Web à son plein potentiel en élaborant des protocoles et des directives qui assurent la croissance à long terme pour le Web »⁶. Pour que le Web atteigne son plein potentiel, les technologies Web doivent être compatibles entre elles. En plus de ses membres, le W3C compte un personnel à plein temps et collabore avec des chercheurs, ce qui lui permet de développer des logiciels conformes aux normes et de livrer des programmes d'enseignement.

Le W3C a produit plus de 90 normes et directives depuis sa création en 1994. Les normes W3C sont appelées « Recommandations du W3C. » Il est aussi l'hôte de forums électroniques à l'échelle internationale pour les réalisateurs et utilisateurs de normes partout dans le monde afin qu'ils puissent échanger des idées, contribuer à l'élaboration des normes et offrir du soutien à leurs pairs.

Le W3C produit des recommandations dans les domaines relatifs à la langue suivants :

- Langages de balisage
- Accessibilité du Web
- Services Web
- Recherche sur le Web

Unicode Consortium

<http://www.unicode.org/>

Le Unicode Consortium est l'organisation sans but lucratif qui a développé la norme relative au Jeu de caractères Unicode. Les membres comprennent un large éventail d'intervenants, depuis les fabricants de logiciels jusqu'aux établissements de recherche.

Le Unicode Consortium est responsable de s'assurer que cette norme satisfait aux besoins évolutifs de l'industrie de la technologie de l'information et de promouvoir son utilisation à l'échelle

⁶ <http://www.w3.org/Consortium/>

mondiale. Il publie aussi des directives pour la mise en œuvre d'Unicode ainsi qu'une référence internationale en matière de noms de langues, pays, devises et autre information locale.

AIIM – Enterprise Content Management Association

<http://www.aiim.org/>

AIIM est l'association mondiale des utilisateurs et fournisseurs de solutions de gestion du contenu. C'est l'organisme international reconnu en matière de gestion du contenu. La gestion du contenu comprend les stratégies, les services et les technologies qui permettent aux organisations d'acquérir, de gérer, stocker, maintenir et livrer l'information en vue d'appuyer les processus opérationnels.

AIIM est aussi une organisation d'élaboration de normes. Il sert de secrétariat à ISO TC171, qui se concentre sur les questions de conformité de la gestion de l'information. Plus de 80 des normes, des pratiques recommandées et des rapports techniques d'AIIM ont été approuvés par l'ANSI.

Dublin Core Metadata Initiative (DCMI)

<http://dublincore.org/>

Le Dublin Core Metadata Initiative est une organisation qui encourage l'adoption de normes de métadonnées interexploitables et élabore un vocabulaire de métadonnées visant à décrire les ressources spécialisées. Les normes de métadonnées sont importantes pour faciliter le développement dans les domaines de la découverte de connaissances et autres systèmes de renseignement. Il maintient aussi un registre des définitions de métadonnées actuelles pour des industries précises.

Groupe IETF

<http://ietf.org/>

Le groupe IETF est une vaste communauté internationale de concepteurs de réseaux, d'opérateurs, de fournisseurs et de chercheurs préoccupés par l'évolution de l'architecture de l'Internet et par le bon fonctionnement de l'Internet. Voici l'énoncé de mission de l'IETF⁷.

« La mission de l'IETF consiste à produire des documents techniques et d'ingénierie pertinents et de haute qualité, qui ont une influence sur la façon dont les gens conçoivent, utilisent et gèrent l'Internet, de façon à améliorer le fonctionnement de l'Internet. Ces

documents incluent des normes de protocole, les meilleures pratiques courantes et divers documents d'information. »

OMG

<http://www.omg.org>

OMG est un consortium international du secteur de l'informatique. Les groupes de travail d'OMG développent des normes d'intégration des entreprises pour une vaste gamme de technologies et d'industries. Les normes de modelage d'OMG, y compris le Langage de modélisation unifié (UML), permettent la conception, l'exécution et l'entretien de logiciels et autres processus. Les normes et profils d'intergiciels d'OMG sont fondés sur l'architecture commune de répartition des requêtes d'objets (CORBA®) et appuient une grande variété d'industries.

Phases in the content creation workflow

The following phases have been identified in the end-to-end content creation work flow. For each standard, the phases to which the standard applies is indicated by the numbers in the Work flow stage row of the tables.

1. Content creation
 1. User analysis / task analysis
 2. Architecture / design
 3. Internationalization
 4. Writing
 5. Editing
 6. Version control / change detection
 7. Terminology control
 8. Enablement for search
 9. Terminology extraction
 10. Packaging for translation
 11. Sending to translation
 12. Quality assessment
 13. File management and archiving
 14. Terminology archiving
 15. Publishing
2. Translation
 1. File preparation
 2. Costing
 3. Text extraction

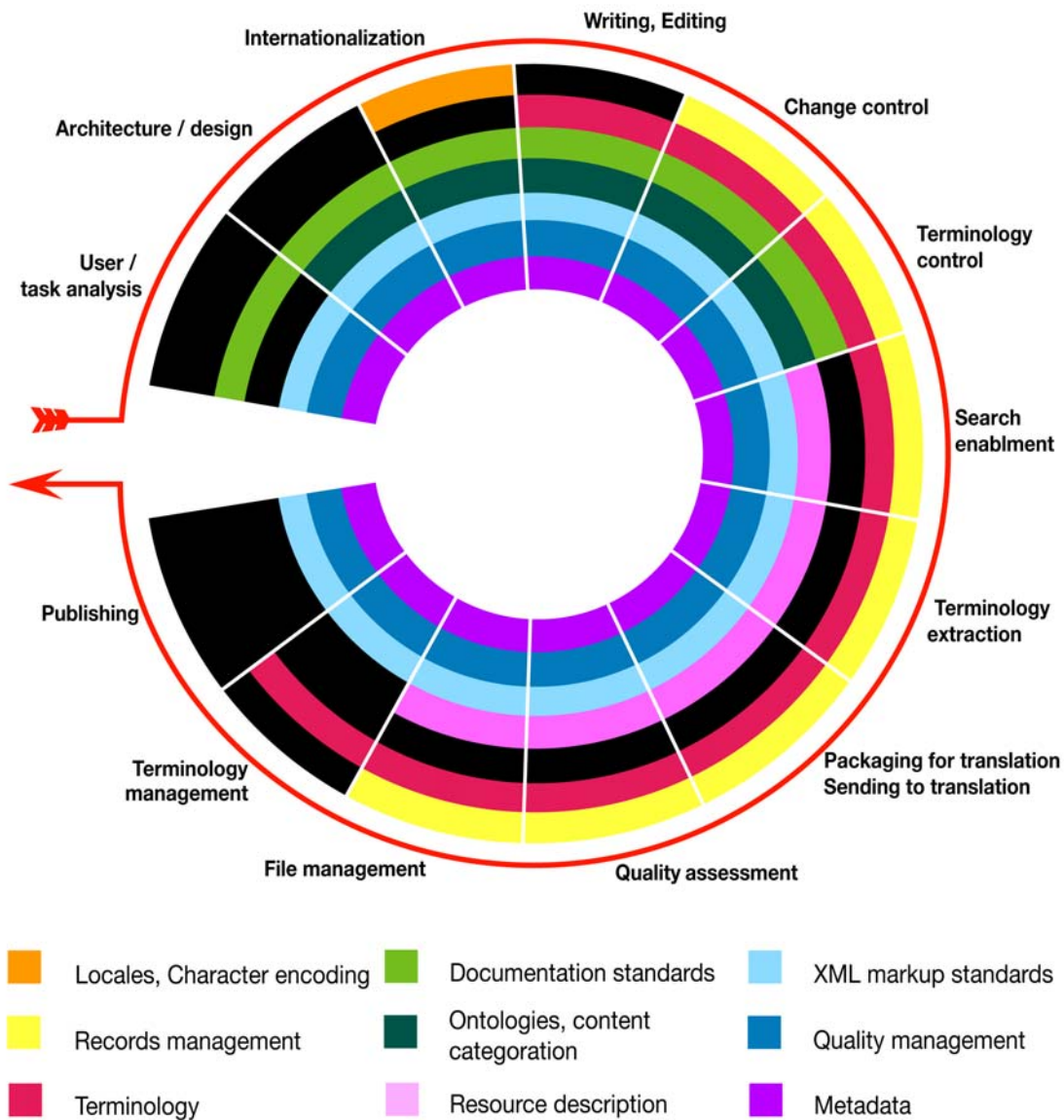
4. Terminology preparation
5. Project distribution
6. Translation
7. Quality management
8. Verification / testing
9. Delivery
10. Terminology archiving
11. Memory archiving
12. Billing

Content management

Use of standards in the content creation work flow

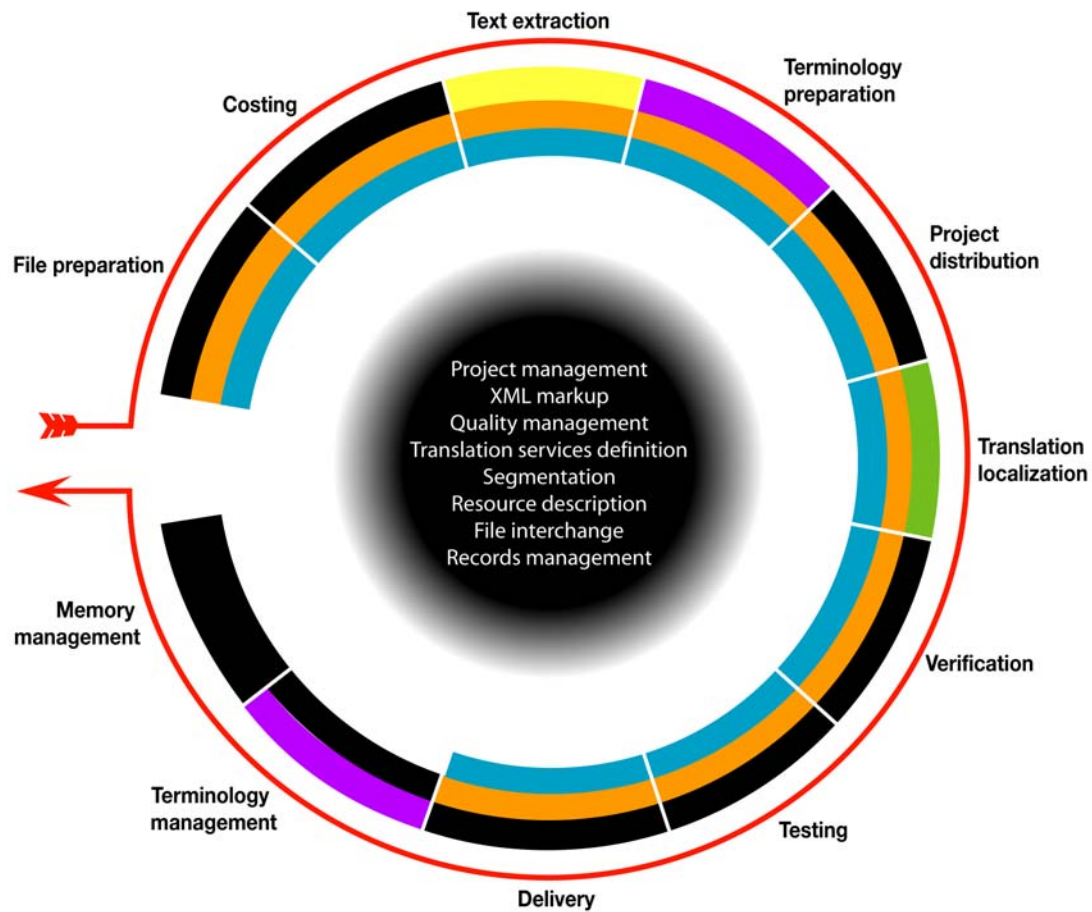
The standards described in this document were then categorized into broad categories represented by the colored bands in the following two flow charts to visually represent which types of standards apply to each stage in the content creation process. For example, standards relating to quality obviously apply to all stages of content creation, whereas resource description standards primarily apply to phases after content is initially created. This categorization and phase assignment is preliminary and requires validation through a more detailed study of the standards and their application.

CONTENT AUTHORING



In the next flow chart, depicting the application of standards to the translation process, it was found that many standards apply to the entire process rather than to specific stages. To simplify the chart, these standards were simply listed in the black central area.

TRANSLATION



Normes de base

Les normes dans cette section s'appliquent à de nombreuses étapes et activités du développement du contenu et peuvent aussi s'appliquer à l'industrie de la langue en général.

Langages de balisage et technologies connexes

Standard Generalized Markup Language (SGML)

Titre du document :	ISO 8879:1986 – Information processing – Text and office systems Standard Generalized Markup Language (SGML)
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO/IEC JTC1
Année :	1986
Description :	Un format normalisé pour incorporer du balisage descriptif dans un document et une méthode normalisée de décrire la structure d'un document. SGML est un métalangage de définition des langages de balisage dans les documents.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.8, 1.9
Valeur commerciale :	Valeur commerciale : En donnant le format SGML aux documents, les organisations empêchent leur investissement dans l'information d'être restreint à la technologie ou méthodologie d'un seul fournisseur. En assignant aux données une balise de rôle et autres identifiants utiles, SGML permet à l'information d'être facilement repérable et réutilisable. En étant supportées par de nombreuses applications à code source libre, les entreprises ne sont pas restreintes à un format ou outil d'un fournisseur précis et sont libres de choisir parmi une large gamme d'outils afin de créer, gérer ou récupérer les documents et les données dans les documents.
Site Web :	http://xml.coverpages.org/sgml.html

Extensible Markup Language (XML)

Titre du document :	XML - Extensible Markup Language
Type de document :	Recommandation
Organisation :	W3C
Année :	2006
Description :	Le langage XML est un format texte simple et flexible dérivé de SGML (ISO 8879). De conception originale afin de satisfaire aux besoins de publication assistée par ordinateur à grande échelle, le langage XML est maintenant de plus en plus utilisé pour échanger un grand nombre de données sur le Web et ailleurs.

Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.8, 1.9
Valeur commerciale :	L'objectif du langage XML était de bénéficier des avantages de SGML dans un environnement Web, afin d'éliminer certains des problèmes inhérents au langage HTML et d'accroître les possibilités de l'Internet. L'utilisation du langage XML est essentielle à toute organisation désirant exercer ses activités sur Internet.
Site Web :	http://www.w3.org/XML/

Hypertext Markup Language (HTML)

Titre du document :	HTML – Hypertext Markup Language
Type de document :	Recommandation
Organisation :	W3C
Année :	1999
Description :	Le langage HTML est le langage de balisage normalisé pour la publication de documents sur le World Wide Web. Basé sur SGML, le langage HTML peut se faire à l'aide d'un large éventail d'outils. Le groupe de travail HTML a été mis sur pied pour modifier le langage HTML à un langage basé sur XML, afin de le rendre plus facile à modulariser avec d'autres langages de balisage et de corriger certains problèmes dans les domaines tels que l'internationalisation, l'accessibilité, la dépendance à un type d'unité et le traitement de formulaires.
Étape du flux :	1.2
Valeur commerciale :	Le langage HTML est une norme nécessaire à toute organisation ayant un site Web.
Site Web :	http://www.w3.org/MarkUp/

Extensible Hypertext Markup Language (XHTML)

Titre du document :	XHTML – Extensible Hypertext Markup Language
Type de document :	Recommandation
Organisation :	W3C
Année :	2002
Description :	Le langage hypertexte extensible (XHTML) est une famille de types de document et de modules qui reproduit et sert de sous-ensemble au langage HTML, et en est une extension. Les documents de type XHTML sont basés sur le langage XML.
Étape du flux :	1.2
Valeur commerciale :	Convertir les documents HTML en XHTML permet aux organisations de visionner, corriger et valider les documents avec des outils XML standard. Les documents XHTML peuvent utiliser des applications conçues soit pour HTML ou XML. Les documents XHTML sont plus susceptibles d'être interexploitables avec les navigateurs et

	environnements XHML en place et futurs.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/xhtml1/

Extensible Stylesheet Language (XSL)

Titre du document :	Extensible Stylesheet Language XSL
Type de document :	Recommandation
Organisation :	W3C
Année :	2001
Description :	Un langage servant à représenter les feuilles de style. Ce langage comporte deux parties : un langage pour transformer les documents XML (XSLT) et un vocabulaire XML pour spécifier les éléments de mise en page des feuilles de style.
Étape du flux :	1.2
Valeur commerciale :	Le langage XSL permet aux organisations de manipuler arbitrairement les documents structurés en XML pour tout type de mise en page et de support de sortie, depuis les navigateurs jusqu'aux appareils portatifs et les catalogues et les livres.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/xsl/ http://www.w3.org/TR/xslt

Schéma XML

Titre du document :	XML Schema
Type de document :	Recommandation
Organisation :	W3C
Année :	2004
Description :	Les schémas XML offrent une méthode normalisée de définir la structure, le contenu et les sémantiques des documents XML, ce qui facilite le partage du contenu et en permet l'interprétation par la machine. Le langage de définition schéma XML offre la possibilité de décrire la structure des documents XML et d'y ajouter des contraintes à l'aide d'espaces de nommage.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.8, 1.9
Valeur commerciale :	Les schémas XML augmentent les capacités de définition de type de documents XML devant être utilisé pour les processus opérationnels par Internet tels que le commerce électronique. La norme inclut des schémas pour certaines transactions de commerce électronique communes, tels que la facturation et les bons de commande.
Site Web :	http://www.w3.org/XML/Schéma

Cascading Style sheets (CSS)

Titre du document :	CSS – Cascading Style sheets 2.1
----------------------------	---

Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	W3C
Année :	
Description :	Un langage simple pour ajouter du style (polices de caractères, couleurs, espacement et autres éléments du genre) aux documents HTML et XML.
Étape du flux :	1.2
Valeur commerciale :	Simplifie la création et la maintenance de sites Web en séparant le style de présentation du contenu.
Site Web :	http://www.w3.org/Style/CSS/

Locale Data Markup Language

Titre du document :	LDML : Locale Data Markup Language (V1.4)
Type de document :	Norme technique
Organisation :	Unicode
Année :	2006
Description :	<p>Un paramètre de lieu est un identificateur qui désigne un ensemble de préférences d'utilisateur qui ont tendance à être partagées parmi un groupe précis d'utilisateurs qui ont les mêmes propriétés socioculturelles, linguistiques ou géographiques. L'identificateur de paramètre de lieu permet l'accès à un ensemble de définitions pour le formatage et le passage des dates, heures, chiffres et monnaies; pour les unités de mesure, pour l'ordre de triage (collationnement), plus les noms traduits pour les fuseaux horaires, langages, pays et scripts. Les définitions de paramètre de lieu peuvent également inclure les limites de texte (caractères, mots, lignes et phrases), les transformations de texte (incluant les translittérations) et le soutien pour d'autres services.</p> <p>Ce document décrit un format XML pour l'échange de données structurées de paramètre de lieu. Ce format est utilisé dans le cadre de l'entrepôt des données de paramètre de lieu maintenu par le consortium Unicode. LDML peut également servir à créer un paramètre sur mesure pour un langage minoritaire.</p>
Étape du flux :	1.3, 1.8, 2.8
Valeur commerciale :	LDML facilite la spécification d'environnements informatiques pour toutes les communautés langagières au monde. Il appuie donc l'industrie de la langue à titre de technologie de base afin de permettre la prestation d'une vaste gamme de services et de données.
Site Web :	http://unicode.org/reports/tr35/

Normes relatives à l'encodage et à la représentation des caractères

UNICODE

Titre du document :	UNICODE
Type de document :	Normes
Organisation :	Unicode Consortium
Année :	2003
Description :	Unicode est la norme mondiale pour le caractère de base. Elle offre un indicateur de code unique lisible par machine pour tous les caractères dans toutes les langues du monde.
Étape du flux :	1.2, 1.3
Valeur commerciale :	Les applications doivent supporter Unicode afin d'assurer l'interopérabilité entre les systèmes, les environnements, les logiciels et les langues. L'incorporation d'Unicode offre des économies de coût importantes par rapport à l'utilisation de jeux de caractère. Il permet l'utilisation d'un seul logiciel ou site Web pour de multiples plateformes, langues et pays sans qu'il y ait besoin de réassemblage. Il permet aux données d'être transportées par l'entremise de systèmes divers sans altération ou perte.
Site Web :	http://www.unicode.org/

Jeu universel de caractère

Titre du document :	ISO/IEC 10646:2003 – Technologies de l'information – Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO/IEC JTC 1
Année :	2003
Description :	Définit le jeu universel de caractères codés. ISO 10646 et Unicode définissent les mêmes caractères avec les mêmes numéros, tandis qu'Unicode ajoute des contraintes et des règles complémentaires. La norme ISO 10646 est une table de caractères simple qui a succédé à des normes précédentes telles que ISO 8859.
Étape du flux :	1.2, 1.3
Valeur commerciale :	La façon officielle de mettre cette norme en œuvre est d'utiliser Unicode, étant donné que celui-ci impose des contraintes additionnelles qui ne font pas partie d'ISO 10646.
Site Web :	http://www.iso.org

Annotation RUBY

Titre du document :	RUBY
Type de document :	Recommandation W3C
Organisation :	W3C
Année :	2001
Description :	L'annotation RUBY est un format balisé à des fins d'annotation de texte

	incorporée. <i>Ruby</i> est le terme qui désigne un passage de texte relié à un autre passage, également nommé <i>texte de base</i> . Le texte Ruby sert à procurer une courte annotation du texte de base relié. Il est la plupart du temps utilisé afin d'effectuer une <i>lecture</i> (guide de prononciation). Les annotations Ruby sont souvent utilisées au Japon et en Chine afin d'indiquer la prononciation et parfois pour indiquer la signification d'un mot.
Étape du flux :	1.3, 1.4
Valeur commerciale :	Le texte Ruby, encodé par le biais d'annotations RUBY, est important pour l'industrie de publication langagière en Chine et au Japon. Il sert également à des traductions interlinéaires de langages obscurs, telles que des traductions anglaises de la Bible originale. L'annotation RUBY fait partie de XHTML 1.1.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/ruby/

Text boundaries

Titre du document :	Unicode Standard Annex #29; Text boundaries (5.0.0)
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	Unicode Consortium
Année :	2006
Description :	Cette norme décrit les lignes directrices pour déterminer les limites implicites entre certains éléments de texte importants : regroupements de graphèmes (caractères perçus par l'utilisateur), mots et phrases.
Étape du flux :	1.9, 2.3
Valeur commerciale :	Cette norme pourrait être pertinente pour une norme de segmentation de mots qui n'existe pas encore.
Site Web :	http://unicode.org/reports/tr29/

Normes relatives aux métadonnées

Base de registre de métadonnées

Titre du document :	ISO 11179 - Metadata Registries (MDR)
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO/IEC JTC 1
Année :	2005
Description :	Une famille de normes à plusieurs parties qui normalise les aspects de base des éléments de composition et de définition des métadonnées.
Étape du flux :	1.2

Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.iso.org

Dublin Core

Titre du document :	ISO 15836 – Information and documentation – The Dublin Core Metadata Element Set
Type de document :	
Organisation :	Dublin Core Metadata Initiative (DCMI) et ISO TC46
Année :	2003
Description :	Une norme pour la description de ressource interdomaine d'information.
Étape du flux :	1.2, 1.10, 1.13
Valeur commerciale :	Utile pour décrire les ressources numériques d'un système informatique de façon standard et lisible par machine. Cette norme a été utilisée par des organisations ayant des systèmes informatiques d'envergure, par exemple les établissements d'enseignement et les administrations publiques, en tant que base pour la description électronique de ressources d'information. La norme The Dublin Core Metadata Element Set a été endossée de façon formelle par d'autres organisations de normalisation telles que le Consortium WWW et l'ANSI ainsi que par de nombreuses administrations publiques.
Site Web :	http://dublincore.org/documents/dces/ http://www.niso.org/international/SC4/n515.pdf

Internationalization Tag Set (ITS)

Titre du document :	Internationalization Tag Set (ITS)
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	W3C
Année :	2006
Description :	Cette ébauche de norme définit un vocabulaire XML et un ensemble de règles pouvant être utilisées pour spécifier si des éléments de contenu précis de documents XML doivent être traduits ou non. ITS est conçu de sorte à être utilisé avec les schémas XML afin d'aider à l'internationalisation et la localisation de schémas et de documents.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.9, 1.10
Valeur commerciale :	La norme ITS est essentielle à la traduction sans erreur de documents XML.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/its/ http://www.w3.org/TR/2005/WD-itsreq-20050805/

Normes relatives à des stocks d'entité réelles

Common Locale Data Repository (CLDR)

Titre du document :	Common Locale Data Repository (CLDR)
Type de document :	s/o – Logitèque d'information sur les lieux
Organisation :	Unicode Consortium
Année :	2005
Description :	Une ressource officielle et standard de noms d'entités régionales dans des domaines tels que les langues, devises, lieux et pays, disponible dans diverses langues et dans un format XML normalisé lisible par machine. L'objet du projet de Common Locale Data Repository est d'offrir un format XML général pour l'échange d'information sur les lieux qui sera utilisé pour le développement d'applications et de systèmes et de recueillir, stocker et rendre disponible un ensemble commun des données sur les lieux générées dans ce format.
Étape du flux :	1.3, 1.10
Valeur commerciale :	Useful reference for locale information such as names of countries, applicable time zones, currencies, and so forth, provided in multiple languages.
Site Web :	http://www.unicode.org/cldr/

Noms des scripts

Titre du document :	ISO 15924 - Information et documentation - Codes pour la représentation des noms de scripts
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC 46/ SC 2
Année :	2004
Description :	Fournit un code pour la présentation de noms de scripts qui ont été créés pour utilisation dans la terminologie, la lexicographie et la linguistique, mais qui peuvent être utilisés pour toute application nécessitant l'expression de scripts sous forme de code.
Étape du flux :	1.3, 1.10
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.unicode.org/iso15924/

Noms de langue (et pays)

Les préférences langagières de l'utilisateur doivent être identifiées, de sorte qu'un traitement approprié soit appliqué. Par exemple, les préférences langagières dans un navigateur Web peuvent servir à sélectionner des pages Web dans la langue préférée de l'utilisateur. Les préférences langagières peuvent également servir à faire un choix parmi des outils, tels que des dictionnaires, afin d'aider à traiter ou à comprendre le contenu de différentes langues.

De plus, des connaissances au sujet du langage utilisé dans le contenu sont requises pour certains types de traitements; par exemple, vérification d'orthographe, parole synthétisée par ordinateur, transcription en Braille ou rendus imprimés de haute qualité.

Le langage peut être identifié en marquant le contenu informatif d'un identificateur ou « balise ». Ces balises peuvent également indiquer des attributs langagiers additionnels, tels que le dialecte, le système d'écriture ou l'orthographe. Cette information peut être requise afin de traiter ou de rendre le contenu dans une forme ou un style approprié.

Des identificateurs de langage lisibles par machine sont requis pour tous les logiciels utilisés dans l'industrie de la langue.

Les normes suivantes sont reliées à l'identification des langues.

Titre du document :	Séries ISO 639 – Codes pour la représentation des noms de langue
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC 37
Année :	2005
Description :	<p>Une série à six parties qui offre des codes lisibles par machine pour la représentation des noms de langue. Partie 1 : code Alpha-2. Partie 2 : code Alpha-3. Partie 3 : code Alpha3 pour la couverture complète des langues. Partie 4 : Directives de mise en œuvre et principes généraux pour le code langage. Partie 5 : code Alpha 3 code pour les familles et groupes de langue. Partie 6 : représentation Alpha-4 pour la couverture complète de variation de langues.</p> <p>La partie 6 est la partie la plus élaborée. Elle fournit l'identification et la documentation d'une variété de langues en utilisant des codes à 4 lettres et des indicateurs linguistiques uniques. Elle établit un cadre hiérarchique de la relation entre les variétés et les familles de langue et les groupes de langue ou les langues individuelles. La partie 6 comprend aussi une feuille de route pour le développement d'un registre de métadonnées des catégories de données relatives aux langues, avec une liste accompagnatrice de catégories de données décrivant les propriétés des langues telles que le système d'écriture, la géographie, la population et l'histoire.</p>

Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10
Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant des indicateurs de langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique multilinguistique.
Site Web :	http://www.loc.gov/standards/iso639-2/langcodes.html

Titre du document :	ISO 3166 – Codes pour la représentation de noms de pays et leurs subdivisions
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC 46
Année :	2006
Description :	Le document ISO 3166 est une norme en trois parties qui précise les codes pour les pays et leurs subdivisions et inclut des lignes directrices pour la mise en place et l'entretien des codes. Il est conçu afin d'être utilisé dans le cadre de n'importe quelle application qui nécessite l'expression de noms de pays sous forme codée.
Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10
Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant d'identifier la langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique multilinguistique.
Site Web :	http://www.iso.org/iso/en/prods-services/iso3166ma/02iso-3166-code-lists/list-en1.html

Titre du document :	UN M.49 – Codes de pays standard ou indicatifs régionaux à des fins statistiques
Type de document :	Norme
Organisation :	Nations Unies, Services de statistiques
Année :	2006
Description :	Il s'agit d'une liste de codes numériques utilisés par les Nations Unies à des fins statistiques, qui applique les codes numériques aux codes alphabétiques ISO de 3 chiffres.
Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10
Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant d'identifier la langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique

	multilinguistique.
Site Web :	http://unstats.un.org/unsd/methods/m49/m49.htm

Titre du document :	IETF RFC 3066 – Balises pour les indicateurs de langue
Type de document :	Meilleure pratique publiée
Organisation :	IETF
Année :	2001
Description :	<p>Ce document décrit une balise langagière à utiliser lorsqu'on désire indiquer le langage utilisé dans un objet d'information, comment inscrire les valeurs à utiliser dans cette balise et un construit pour faire correspondre de telles balises. C'est un document de meilleure pratique à utiliser pour les balises identifiées dans le document ISO 639.</p> <p>Ce document a été remplacé par RFC 4646 et RFC 4647 (voir ci-dessous)</p>
Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10
Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant d'identifier la langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique multilinguistique.
Site Web :	http://www.ietf.org/rfc/rfc3066.txt?number=3066

Titre du document :	IETF RFC 4646 – Balises d'identification des langues
Type de document :	Meilleure pratique publiée
Organisation :	IETF
Année :	2005
Description :	<p>Ce document décrit la structure, le contenu, la construction et la sémantique des balises de langage à utiliser lorsqu'on désire indiquer la langue utilisée dans un objet d'information. Il décrit également comment inscrire les valeurs à utiliser dans les balises de langage et la création d'extensions configurées par l'utilisateur aux fins d'échange d'information privé. Il s'agit de lignes directrices de meilleures pratiques pour utiliser les codes de langage dans le document ISO 639. Ce document, combiné à RFC 4647, remplace RFC 3066, lequel remplace RFC 1766.</p> <p>Remarque : Les documents RFC 4646 et RFC 4647 ont également été publiés ensemble sous le titre IETF BPC 47.</p>
Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10

Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant d'identifier la langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique multilinguistique.
Site Web :	http://www.ietf.org/rfc/rfc4646.txt?number=4646

Titre du document :	IETF RFC 4645 – Initial language subtag registry
Type de document :	Meilleure pratique publiée
Organisation :	IETF
Année :	2006
Description :	Ce document définit le contenu initial du IANA Language Subtag Registry défini dans le document IETF RFC 4646.
Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10
Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant d'identifier la langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique multilinguistique.
Site Web :	http://www.ietf.org/rfc/rfc4645.txt?number=4645

Titre du document :	IETF RFC 4647 – Appariement des balises de langage
Type de document :	Meilleure pratique publiée
Organisation :	IETF
Année :	2006
Description :	Ce document décrit une syntaxe, nommée « étendue de langage », afin de spécifier des éléments sur la liste des langues préférées d'un usager. Il décrit également les mécanismes permettant de les comparer et de les appairer aux balises de langage. Ce document, combiné au document RFC 4646, remplace RFC 3066. Remarque : Les documents RFC 4646 et RFC 4647 ont également été publiés ensemble sous le titre IETF BPC (Best Current Practice [Meilleures pratiques actuelles]) 47.
Étape du flux :	1.3, 1.8, 1.10
Valeur commerciale :	S'applique à une grande gamme d'applications exigeant d'identifier la langue, en particulier les systèmes informatiques : terminologie, lexicographie, gestion de l'information, l'archivage et la récupération de documents, services d'information, technologie de l'information, moteurs de recherche et échange culturel et économique

	<p>multilinguistique.</p> <p>Les applications possibles incluent une sélection programmée d'une langue parmi de nombreuses valeurs valables ou une sélection de contenu.</p>
Site Web :	http://www.ietf.org/rfc/rfc4647.txt?number=4647

Normes de qualité

Les normes ISO 9000 sont un ensemble de directives qui assurent que les entreprises satisfont à certaines normes de contrôle de la qualité et de gestion. Elles sont conçues pour définir les exigences d'un bon système de management de la qualité, quel que soit le secteur d'industrie concerné ou la taille de l'entreprise.

Les normes ISO 9000 sont particulièrement utiles aux industries ayant de nombreux concurrents, étant donné qu'elles aident l'entreprise à se concentrer sur les besoins de ses clients et leur satisfaction. Les normes ISO 9000 établissent un cadre de travail générique et des principes pour l'évaluation de la qualité. Un principe clé est le processus de vérification.

Les normes ISO 9000 ont été mises en œuvre par plus de 760 000 organisations dans plus de 150 pays à travers le monde.

Il y a plus de 30 normes ISO qui se rapportent au management de la qualité, et un bon nombre concernent des industries précises. Deux des normes ISO 9000 générales qui pourraient servir de base pour établir les processus de qualité dans l'industrie de la langue sont décrites ci-dessous. Pour une liste complète de normes ISO relatives à la qualité, consulter le site Web suivant :

Normes de gestion et d'assurance de la qualité

<http://www.iso.org/iso/en/CatalogueListPage.CatalogueList?ICSI=3&ICS2=120&ICS3=10&scope=1>

Systemes de management de la qualité

Titre du document :	ISO 9000 – Systèmes de management de la qualité. Principes essentiels et vocabulaire.
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC 176
Année :	2005
Description :	ISO 9000 décrit les principes essentiels des systèmes de management de la qualité. Cette norme forme la base de la famille des normes ISO 9000 et en définit les termes associés. Elle est recommandée pour les organismes désirant mettre en œuvre un système de management de la

	qualité afin de gagner la confiance de leurs clients et de leurs fournisseurs à l'égard de la qualité de leurs produits. Elle est aussi recommandée pour les personnes qui travaillent avec des systèmes de management de la qualité tels que les vérificateurs et les formateurs.
Étape du flux :	1.12, 1.13, 2.7, 2.8, 3
Valeur commerciale :	Ceci est une norme de base que toutes les entreprises devraient adopter à titre de méthode objective d'établissement de la qualité.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	ISO 9001 – Systèmes de management de la qualité. Exigences.
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC 176
Année :	2004
Description :	Normalise les exigences actuelles d'un système de gestion de la qualité. Elle est générique alors elle peut s'appliquer à tout type d'organisation, quelle que soit sa taille et les produits qu'elle vend.
Étape du flux :	1.12, 1.13, 2.7, 2.8, 3
Valeur commerciale :	Ceci est une norme de base que toutes les entreprises devraient adopter à titre de méthode objective d'établissement de la qualité.
Site Web :	http://www.iso.org/

Titre du document :	ISO/IEC 90003 – Ingénierie du logiciel – Lignes directrices pour l'application de l'ISO 9001:2000 aux logiciels informatiques
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO JTC1
Année :	2004
Description :	Cette norme fournit des indications sur l'application de l'ISO 9001 pour l'acquisition, la fourniture, le développement, l'exploitation et la maintenance des logiciels et des services de support associés.
Étape du flux :	1.1, 1.12, 1.13, 2.7, 2.8, 3
Valeur commerciale :	Ceci est une norme de base que toutes les entreprises devraient adopter à titre de méthode objective d'établissement de la qualité.
Site Web :	http://www.iso.org/

Services Web

Un service Web est un système logiciel qui peut être consulté et utilisé sur un réseau tel que l'Internet. Dans l'industrie de la traduction, un service Web peut, par exemple, servir à procurer une technologie de traduction similaire aux outils de traduction assistée par ordinateur que nous possédons présentement, mais sur Internet, ce qui élimine le besoin d'applications de bureautique.

Titre du document :	Web Services Description Language (WSDL)
Type de document :	Recommandation de candidat W3C
Organisation :	W3C
Année :	2006
Description :	<p>La technologie des services Web est de plus en plus importante pour l'interaction commerciale automatisée et l'intégration des applications entre entreprises. Les services Web permettent aux composants logiciels d'interopérer en utilisant l'Internet comme mécanisme d'entraînement.</p> <p>WSDL est un format XML décrivant les services de réseau en tant que transporteurs de messages de document ou d'information procédurale. Il procure une méthode standard de description des services sur Internet comme étant des points d'extrémité de communication capables d'échanger des messages. WSDL permet donc d'automatiser la communication entre les applications sur Internet.</p>
Étape du flux :	
Valeur commerciale :	<p>WSDL permet le développement de services Web de façon normalisée, transformant ainsi l'Internet d'une source d'information à une plateforme à service intégral.</p> <p>De récentes recherches effectuées dans ce domaine au W3C incluent le développement d'annotations sémantiques pour WSDL visant à intégrer la technologie sémantique du Web et des concepts dans les services Web.</p>
Site Web :	http://www.w3.org/TR/wsdl20/

Titre du document :	Protocole SOAP (Simple Object Access Protocol)
Type de document :	Recommandation
Organisation :	W3C
Année :	2003
Description :	SOAP est un protocole pour échanger des messages XML sur des réseaux informatiques. SOAP définit l'information XML qui peut être utilisée pour échanger de l'information structurée et typée entre les systèmes, dans le cadre d'un environnement décentralisé et distribué.
Étape du flux :	
Valeur commerciale :	SOAP est un protocole de base pour les services Web.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/soap/

Création et développement du contenu

Documentation du logiciel

Titre du document :	IEEE 1063:2001 – Standard for Software User Documentation
Type de document :	Norme
Organisation :	IEEE
Année :	2001
Description :	Présente les exigences minimales pour la structure, la quantité d'information et le format de la documentation d'utilisateur, y compris les documents papier et électroniques, utilisée dans l'environnement de travail par les utilisateurs de systèmes contenant des logiciels.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.12, 1.13
Valeur commerciale :	Cette norme aide les développeurs de logiciel à assurer que l'information et la documentation du logiciel est constante, complète, précise et utilisable.
Site Web :	http://standards.ieee.org/

Titre du document :	IEC 61506 - Industrial Process Measurement and Control Documentation of Application Software
Type de document :	Norme internationale
Organisation :	IEC
Année :	1997
Description :	Définit les exigences pour la documentation de logiciel dans la mesure du processus industriel et les processus de réglage.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.12, 1.13
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://domino.iec.ch/webstore/webstore.nsf/artnum/021929

Processus de documentation du logiciel

Titre du document :	ISO IEC 15910 – Software User Documentation Process
Type de document :	Norme en cours de révision
Organisation :	ISO/IEC JTC1/SC7
Année :	1999
Description :	Fournit des directives pour préciser le processus utilisé dans l'élaboration de la documentation, assurant ainsi la qualité du matériel livré.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.12, 1.13
Valeur	

commerciale :	
Site Web :	http://www.hci.com.au/iso/

Conception et préparation de la documentation du logiciel

Titre du document :	ISO 18019 – Ingénierie du logiciel et du système – Lignes directrices pour la conception et la préparation de la documentation de l'utilisateur de logiciels d'application
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO/IEC JTC1/SC7
Année :	2004
Description :	Cette norme fournit des directives sur comment déterminer ce dont les utilisateurs ont besoin, comment l'information devrait être présentée et comment préparer et présenter cette information.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.12, 1.13
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.hci.com.au/iso/

Titre du document :	BS 7649 – Guide to the design and preparation of documentation for users of application software
Type de document :	Norme, confirmée
Organisation :	British Standards Institution
Année :	1993
Description :	
Étape du flux :	
Valeur commerciale :	(Remplacée par ISO 18019)
Site Web :	

Titre du document :	BS 7830 – Guide to the design and preparation of on-line documentation for users of applications software
Type de document :	Norme, confirmée
Organisation :	British Standards Institution
Année :	
Description :	
Étape du flux :	
Valeur commerciale :	(Remplacée par ISO 18019)
Site Web :	

Principes généraux relatifs à la documentation des systèmes d'application informatisés

Titre du document :	ISO/IEC 6592 – Technologies de l'information – Principes généraux relatifs à la documentation des systèmes d'application informatisés
Type de document :	
Organisation :	ISO
Année :	2000
Description :	Non disponible.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.8, 1.12, 1.13
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.iso.org

Gestion de la documentation du logiciel

Titre du document :	ISO 9294 – Guidelines for the management of software documentation
Type de document :	Rapport technique
Organisation :	ISO/IEC JTC1/SC7
Année :	2005
Description :	Fournit des directives relatives à la gestion de la documentation du logiciel aux gestionnaires responsables de la production de produits logiciel.
Étape du flux :	1.13
Valeur commerciale :	La normalisation de documentation informatisée permet de réduire les coûts de production et de traduction et rend l'information plus utilisable et réutilisable.
Site Web :	http://www.hci.com.au/iso/

Darwin Information Typing Architecture (DITA)

Titre du document :	DITA - Darwin Information Typing Architecture
Type de document :	Ébauche du comité
Organisation :	OASIS
Année :	2005
Description :	Une spécification de création de document et de gestion basée sur XML qui incorpore la réutilisation du contenu dans le processus de création. Elle organise l'information selon les matières modulaires et extensibles. De nouveaux types d'information peuvent être définis comme des spécialisations des types actuels.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, 1.7, 1.7, 1.9, 1.13
Valeur commerciale :	Optimise les produits d'information pour la réutilisation et l'assemblage modulaire des transmetteurs de données de sortie. Améliore la recherche

	d'information et la navigation. Prépare l'information pour des applications de gestion du contenu. De façon générale, DITA accroît la productivité de développement de l'information, l'efficacité de l'information et la satisfaction du client
Site Web :	http://xml.coverpages.org/dita.html

DocBook

Titre du document :	DocBook 4.5
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	OASIS
Année :	2006
Description :	Un schéma XML ayant pour objet général la rédaction de livres et de rapports. Le champ d'application de DocBook est la documentation du matériel et du logiciel. Il fournit une structure commune et un vocabulaire commun pour le développement de documentation informatique, y compris les formats d'impression et les formats en ligne ainsi qu'une gamme de types d'information incluant les guides de référence et les tutoriels.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5
Valeur commerciale :	Facilite le développement et la réutilisation de documentation informatique. Augmente la productivité d'employés pouvant utiliser des formats et des gabarits standard et rend l'information plus facile à utiliser étant donné l'uniformité de l'aspect et de la convivialité.
Site Web :	http://www.docbook.org/specs

OpenDocument

Titre du document :	OpenDocument 1.0 (ODF)
Type de document :	Norme
Organisation :	OASIS
Année :	2005
Description :	Un format de fichier basé sur XML pour les dossiers de bureau tels que les feuilles de calcul, du texte, les tableaux et les graphiques. Cette norme est supportée par une gamme d'applications bureautique et d'entreprises, y compris Arbortext, OpenOffice, IBM et Sun Microsystems. À l'heure actuelle, elle est soumise pour approbation en tant que norme ISO. Elle a suscité l'intérêt des administrations publiques exploitant des réseaux d'information sur une grande échelle. Cette norme n'est pas supportée par MSOffice.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5
Valeur commerciale :	Ce type de norme empêche le contenu de dépendre d'un format de fichier propre à une application ou à un fournisseur donné. Elle permet aussi aux utilisateurs de bénéficier du fait d'avoir leur contenu dans un

	format XML standard sans changer leur logiciel de création.
Site Web :	http://www.oasis-open.org

Langue d'un document

Titre du document :	Authoring Techniques for XHTML & HTML Internationalization : Specifying the language of content 1.0
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	W3C
Année :	2005
Description :	Une spécification normalisée pour indiquer la langue du contenu HTML et XHTML.
Étape du flux :	1.3, 1.8
Valeur commerciale :	Requis pour toute mise en place de sites Web à l'échelle mondiale. Utile pour la mise en œuvre d'une grande gamme de fonctions dépendantes de la langue, depuis la recherche sensible à la langue jusqu'aux paramètres d'affichage propres à la langue.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/2005/WD-i18n-html-tech-lang-20050224/

Texte bidirectionnel

Titre du document :	Authoring Techniques for XHTML & HTML Internationalization : Handling Bidirectional Text 1.0
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	W3C
Année :	2004
Description :	Fournit des directives pour l'utilisation de balisage et de feuilles de style en cascade pour la création de pages Web pour les langues qui utilisent du texte bidirectionnel telles que l'arabe ou l'hébreux.
Étape du flux :	1.3, 1.8
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.w3.org/TR/2004/WD-i18n-html-tech-bidi-20040509/

Internationalisation de XHTML et HTML

Titre du document :	Authoring Techniques for XHTML & HTML Internationalization : Characters and Encodings 1.0
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	W3C
Année :	2004
Description :	Fournit des directives sur les caractères, les jeux de caractères et les matières de codage pour la production de contenu HTML et XHTML

	internationalisé.
Étape du flux :	1.3, 1.8
Valeur commerciale :	Important pour toute organisation produisant du contenu Web destiné à un auditoire international.
Site Web :	://www.w3.org/TR/2004/WD-i18n-html-tech-char-20040509/

Documents commerciaux

Titre du document :	Universal Business Language (UBL)
Type de document :	Norme
Organisation :	OASIS
Année :	2006
Description :	<p>UBL définit un format d'échange XML générique pour des documents commerciaux.</p> <p>UBL procure également :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Une bibliothèque de schémas XML pour des éléments de données réutilisables tels que « Adresse », « Article » et « Paiement » - les éléments de données courants pour des documents commerciaux de tous les jours. 2. Un ensemble de schémas XML pour des documents commerciaux courants tels que « Commande », « Conseils d'expédition » et « Facture », qui sont créés à partir des composantes de la bibliothèque UBL et peuvent être utilisés dans des contextes génériques d'approvisionnement et de transport.
Étape du flux :	1.2, 1.4, 1.5
Valeur commerciale :	<p>L'usage étendu de XML a mené au développement de plusieurs versions XML propres à l'industrie pour des documents de base tels que bons de commande, avis d'expédition et factures. UBL est conçu afin de procurer une syntaxe standard pour des documents commerciaux.</p> <p>UBL peut offrir de nombreux avantages, y compris la réduction des coûts de logiciels de gestion en les rendant plus faciles à développer et la réduction des coûts de l'intégration des logiciels au sein d'environnements commerciaux.</p> <p>UBL est conçu afin de s'intégrer directement dans les pratiques commerciales, juridiques, de vérification et de gestion des documents qui sont déjà en place; cela élimine ainsi le besoin de réenregistrer des données au sein de chaînes d'approvisionnement fondées sur le télécopieur ou sur le papier, et fournit un point d'entrée dans le commerce électronique pour les petites et moyennes entreprises.</p>
Site Web :	://www.oasis-open.org/committees/tc_home.php?wg_abbrev=ubl

Exigences d'internationalisation et de balisage de localisation

Titre du document :	Internationalization and localization markup requirements
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	W3C
Année :	2005
Description :	Une description des exigences clés pour les schémas (schémas XML, Définition de type de document, etc.) qui assure qu'ils satisfont les besoins des créateurs de contenu à l'intention des auditoires internationaux et aussi les besoins des localisateurs de contenu. Ce document définit les exigences pour la résolution des défis principaux et des questions d'internationalisation et de localisation des documents XML. Ce document sera utilisé comme cadre de travail pour l'élaboration de normes additionnelles visant à faire face à ces défis. Ce document est élaboré par le même groupe de travail qui crée actuellement le ITS (Internationalization Tag Set).
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.8, 1.9
Valeur commerciale :	D'intérêt pour tout auteur de page Web qui crée du contenu Web destiné à des auditoires internationaux.
Site Web :	http://www.w3.org/TR/2005/WD-itsreq-20051122/

Traduction et localisation

Des normes pour l'industrie de la traduction et de la localisation facilitent l'interopérabilité des formats d'outils et de fichier ainsi que la compatibilité et l'harmonisation de l'industrie dans divers marchés mondiaux. Les normes dans la section qui suit sont divisées en trois catégories : la gestion de projets, le contrôle de la qualité et la traduction assistée par ordinateur.

Le terme localisation réfère au processus de traduction et d'adaptation du contenu pour un marché cible précis. Au fur et à mesure que le travail de traduction devenait de plus en plus informatisé grâce aux logiciels de traduction assistée par ordinateur, on a dû définir des normes pour traiter d'aspects plus techniques tels que les formats de fichiers et l'échange de données.

Les formats de localisation clés -- XLIFF, TMX, TBX et SRX – sont assez complémentaires dans leur objectif et leur champ d'application. Ainsi, l'objectif principal de XLIFF est de simplifier la manipulation de formats de fichiers et de faciliter le flux des travaux de localisation et celui de TMX est d'accroître la portabilité de mémoires de traduction entre les outils. SRX, quant à lui, traite d'un différent aspect de la portabilité de mémoire de traduction – la segmentation – tandis que TBX est spécialement conçu pour les bases de données terminologiques.

Les développeurs de ces normes collaborent afin d'éviter le risque de répétition et de chevauchement. TBX et XLIFF ont tous deux adopté les styles de TMX pour inclure des balises HTML. TBX utilise des catégories d'information et des styles XML proposés par la norme ISO TC 37. TMX sera amélioré une fois que SRX et un ensemble standard de règles de segmentation seront définis.

Néanmoins, il en reste toujours beaucoup à faire pour parvenir à la pleine intégration de ces normes dans une solution de localisation unique. Ce niveau d'intégration pourrait ne pas être atteint jusqu'à ce que chacune de ces normes individuelles soit à un niveau stable et qu'elle soit adoptée sur une plus grande échelle dans l'industrie de la localisation.

Gestion de projets

Les normes de gestion de projets de traduction permettent aux fournisseurs de services de traduction et de localisation d'appliquer les mesures et critères d'objectifs dans des domaines tels que la taille et la facturation du projet, l'évaluation de la qualité et les contrats. De plus, les normes d'échange de fichiers assurent que le contenu sujet à la traduction et la localisation peuvent être facilement échangés du client au fournisseur de service et du logiciel de création au logiciel de traduction, sans altération ou perte de données.

Contrats de traduction

Titre du document :	Translation Contract : A Standards-Based Model Solution
Type de document :	Livre publié
Organisation :	Auteur : Uwe Muegge
Année :	2005
Description :	Directives pour l'établissement de contrats de traduction entre les clients et les fournisseurs de service, basé sur DIN 2345, ONORM 1201 et ASTM 515.48. Fournit une gamme de formulaires pouvant être personnalisés.
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	Utiles aux traducteurs, gestionnaires de projet et quiconque est impliqué dans la planification, la spécification, la gestion et l'évaluation de projets de traduction et de localisation.
Site Web :	Disponible sur le site Web http://www.amazon.com

Titre du document :	DIN 2345 – Translation Contracts
Type de document :	Norme
Organisation :	Deutsches Institut für Normung (German Standardization Institute)
Année :	1998
Description :	Décrit les différentes conditions pour la mise sur pied de contrats entre les traducteurs et les clients. Traite de la sélection d'un traducteur, de la coopération entre toutes les parties concernées, de la documentation, du texte source et du texte cible, de la relecture et de la révision. Disponible en anglais, en français et en allemand.
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www2.din.de

Titre du document :	ÖNORM D 1200 – Translation and interpretation services – Translation services – Requirements for the service and the provision of the service
Type de document :	
Organisation :	ÖNORM – Österreichisches Normungsinstitut (Austrian Standards Institute)
Année :	2000
Description :	Inclut des recommandations au sujet des qualifications des traducteurs.
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.on-norm.at

Titre du document :	ÖNORM D 1201 – Services de traduction et d’interprétation – Services de traduction – Contrats de traduction
Type de document :	
Organisation :	ÖNORM – Österreichisches Normungsinstitut (Austrian Standards Institute)
Année :	2000
Description :	Inclut des recommandations sur les qualifications des traducteurs
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.on-norm.at

Titre du document :	UNI 10574 – Définition des services et des activités des entreprises de traduction et d’interprétation
Type de document :	
Organisation :	UNI – Ente Nazionale Italiano di Unificazione
Année :	1996
Description :	
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.uni.com

Global Information Metrics eXchange (GMX)

Titre du document :	GMX - Global Information Management Metrics eXchange
Type de document :	Norme
Organisation :	LISA
Année :	2006
Description :	Une famille en trois volets de normes proposées pour les mesures associées à la traduction : (1) volume, (2) complexité et (3) qualité. Une ébauche de la composante de volume - GMX-V a été mise à la disposition du public afin qu’il puisse formuler ses observations. Cette composante de volume établit les directives d’évaluation quantitative de la charge de travail d’une tâche de localisation ou de traduction donnée. Au-delà du simple compte de mots, elle permet d’obtenir une définition plus précise des statistiques nécessaires à la facturation et à l’évaluation d’un projet de traduction.
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.12

Valeur commerciale :	Outil de référence neutre aux fins de l'évaluation et de la facturation de l'industrie de la traduction. L'industrie de la traduction est ainsi moins vulnérable aux fluctuations des pratiques de facturation.
Site Web :	http://www.lisa.org/standards/gmx/

XML Localization Interchange File Format (XLIFF)

Titre du document :	XLIFF - XML Localization Interchange File Format
Type de document :	Organisation du comité de spécifications
Organisation :	OASIS
Année :	2004
Description :	Une spécification pour l'échange sans perte de données de localisation et des informations qui y sont associées. Indépendante de l'outil, elle a été formulée comme un vocabulaire XML (par le recours à un schéma XML) et elle est dotée d'un mécanisme d'extensibilité.
Étape du flux :	1.3, 1.6, 1.10, 1.13, 2.1, 2.3, 2.5, 2.9, 2.11
Valeur commerciale :	Simplifie le processus de traduction en réduisant les tâches de gestion et de formatage des dossiers.
Site Web :	http://www.oasis-open.org/committees/xliff/documents/xliff-specification.htm

Le format XML Localization Interchange File Format (XLIFF) est un vocabulaire XML conçu tout spécialement pour échanger du contenu à traduire avec les membres de l'industrie de la localisation. Il permet d'obtenir un format consistant et régulier de présentation du contenu à traduire à l'intention des traducteurs et des applications de traduction automatisées, tout en appuyant le processus entier de flux de travail de traduction.

La quantité de fichiers à traiter demeure l'un des plus grands défis auxquels sont confrontés les gestionnaires de projets de traduction, un projet moderne pouvant compter des centaines, voire des milliers de fichiers. Ces fichiers pourraient en outre exister sous d'innombrables formats allant du texte en clair aux multiples formats en propriété exclusive, chacun d'entre eux exigeant l'utilisation de différents processus et outils. On pourrait aussi en retrouver diverses versions, puisqu'il est fort possible que la localisation ait été effectuée en conjonction avec le développement du produit. La liste suivante ne constitue pas un sous-ensemble inusité de types de fichiers pour les projets de moindre envergure.

- Fichiers de ressources Microsoft® Windows® (RC, DLL, EXE)
- Texte en clair
- HTML
- Java™ Resource Bundle
- Java
- XML
- XSL
- Rich Text

- Graphiques (BMP, GIF, JPEG)
- Fichiers script (JavaScript, VBScript)
- Documentation (aide Windows, documentation imprimée)

La plupart des fournisseurs de traduction n'éprouvent aucun problème à traiter les types de fichiers mentionnés dans la liste ci-dessus, mais bon nombre de projets contiennent aussi quantité d'autres types de fichiers en propriété exclusive. Chaque fichier en propriété exclusive pourrait exiger un traitement spécifique, le recours à un outil particulier, ou encore l'expertise ou l'expérience d'un traducteur spécialisé. De tels coûts indirects viennent s'ajouter aux frais financiers et aux coûts horaires d'un projet de localisation.

XLIFF ne tente pas de surmonter tous les obstacles qui surgissent pendant un projet de localisation, mais permet plutôt simplifier la gestion des fichiers et l'échange entre une équipe de localisation et un fournisseur de services de traduction. XLIFF permet avant tout de régler les questions suivantes :

- *Le nombre de types de fichiers que comporte un projet de traduction*
Un document XLIFF pourrait inclure du texte ou des éléments à traduire en provenance de tous les types de fichiers compris dans un projet. Il revient à l'équipe de localisation de filtrer les divers types de fichiers afin de générer le document XLIFF, mais un seul un type de fichiers doit être livré au fournisseur de traduction qui doit lui aussi livrer un seul type de fichiers.
- *Le nombre de fichiers que comporte un projet de traduction*
Un seul document XLIFF pourrait renfermer tout le contenu traduisible d'un projet, chacun des fichiers de traduction du projet étant encapsulé dans un seul document XLIFF. Un document XLIFF peut aussi inclure des fichiers de traduction binaires comme, par exemple, des fichiers graphiques (GIF, JPEG, etc.), ce qui permet de regrouper tous les fichiers d'une version ou d'une mise à jour donnée d'un projet.
- *La gestion, le stockage et l'utilisation des métadonnées d'un projet*
Puisque XLIFF contient soit des fichiers binaires entiers, soit des données extraites d'un fichier, il existe des signets pour les métadonnées associées qui accompagnent un fichier pendant le processus de localisation. Des renseignements comme la date à laquelle le XLIFF a été généré, le numéro de version, la mise à jour de produit d'un fichier et le compte de mots à traduire pourraient être fournis pour des questions d'ordre pratique.
- *La facilité à traduire*
XLIFF a été conçu pour qu'un traducteur puisse travailler directement dans le document XLIFF, le cas échéant. Des dispositions ont aussi été prises pour accommoder des combinaisons d'outil complexes.
- *Historique des modifications apportées aux traductions et processus de mise à jour*
Grâce à XLIFF, il est possible d'effectuer un suivi de l'historique des modifications apportées aux traductions, par le recours à des traductions « de rechange » stockées avec la

traduction courante d'un élément compris dans un document XLIFF. Le réviseur peut ainsi opter pour la traduction qui convient le mieux. Cette fonction permet de procéder à une mise à jour exacte des mémoires de traduction à la fin de l'exécution d'un projet. XLIFF présente aussi des informations sur les « phases » du projet qui peuvent être utilisées pour indiquer à quelle étape une traduction a fait l'objet de modifications et le nom de la personne qui les a effectuées.

- *Données sur les ressources*
Outre le contenu traduisible, XLIFF facilite aussi le stockage des données de ressources modifiables, comme les informations sur la coordination ou sur les polices de caractères.
- *Interopérabilité*
XLIFF a été conçu dans un but d'interopérabilité, ce qui représente des avantages à la fois pour les fournisseurs de services de traduction et les entreprises de logiciels. L'interopérabilité facilite la transition entre les fournisseurs lorsque cela s'avère nécessaire, ce qui élimine la nécessité d'obtenir une expertise pour le traitement de formats ou de processus particuliers. Quant aux fournisseurs de services de traduction, ils peuvent désormais être plus concurrentiels, en sachant qu'ils peuvent rapidement fournir un devis et traiter un projet.
- *Importance d'une approche favorisant l'appui continu aux outils*
Le besoin de produire un seul format de fichier a fait ressortir l'importance d'avoir recours à une stratégie d'appui continu aux outils pour tous les types de fichiers.

Le format XLIFF a été créé pour combler les lacunes des formats XML de globalisation courants utilisés aux étapes de traduction des projets de localisation. TMX avait été conçu tout spécialement pour déplacer des traductions d'une application ou d'une mémoire à une autre et non pour répondre aux besoins du processus de traduction actuel. TBX (TermBase Exchange) est, quant à lui, un format d'échange XML conçu tout spécialement pour les données terminologiques. Et enfin, OpenTag, bien qu'ayant été conçu à l'origine comme un format de traduction, ne se prête pas à l'utilisation dans des projets de localisation pour les trois raisons suivantes :

1. Il a été conçu tout spécialement pour traiter un contenu documentaire
2. Il est trop ouvert et générique
3. Il ne traite pas suffisamment en détails le besoin de données ou de métadonnées de projet.

XLIFF a été spécifiquement conçu pour traiter les données bilingues pendant le processus de traduction. Il permet aussi d'inclure des directives de traduction spéciales en fonction des langues utilisées. Et, enfin, l'étroite collaboration qui s'est établie entre les divers intervenants responsables de la création de XLIFF et leurs entreprises respectives (ce qui représente un très vaste échantillon de l'industrie de la localisation) a permis d'obtenir un format interopérable complet et détaillé.

Outre le traitement du mouvement du cycle normal de traduction des fichiers, XLIFF convient aussi parfaitement à l'utilisation avec des services Web. Comme il s'appuie sur XML, la relation de

contenance dans une enveloppe SOAP est une opération triviale, et XLIFF peut accommoder tout autre contenu nécessaire au suivi et au traitement de la tâche.

OpenTag

Titre du document :	OpenTag
Type de document :	Spécification
Organisation :	OpenTag.com
Année :	2001
Description :	Un format utilisé pour l'extraction de texte à traduire en provenance d'un document source, et la réinsertion du texte traduit dans le format initial du document.
Étape du flux :	2.3
Valeur commerciale :	OpenTag a été remplacé par XLIFF.
Site Web :	http://www.opentag.com/opentag.htm

OpenTag est le prédécesseur de XLIFF. Il a été développé en 1997 par la société International Language Engineering Corporation (ILE) et rendu public par la suite. Ce format n'a cependant pas été adopté à vaste échelle par l'industrie des logiciels, en dépit de son côté pratique et ingénieux. Bon nombre des concepts définis dans OpenTag sont des constituantes intégrales de XLIFF.

OpenTag est un format très générique, plutôt conçu pour l'extraction, la traduction et la réinsertion de contenu documentaire que pour le traitement d'autres formats logiciels. Il a été publié pour la première fois environ quatre ans avant la mise en oeuvre de XLIFF, alors que XML n'en était qu'à ses débuts. Il ne fait plus l'objet de mises à jour et devrait être remplacé par XLIFF.

Translation Web Services

Titre du document :	Comité technique de Translation Web Services
Type de document :	s.o. (comité technique)
Organisation :	OASIS
Année :	s.o.
Description :	Le comité technique de Translation Web Services est en train de mettre au point une norme qui regroupera toutes les informations requises pour appuyer l'objectif suivant : « Tout éditeur de contenu à traduire devrait être en mesure de se brancher à Internet et d'y utiliser les services de n'importe quel fournisseur de services de traduction et ce, sans aucune communication préalable entre les deux parties ». Ce comité technique est en train d'examiner l'utilisation des services Web afin d'automatiser bon nombre tâches de gestion et de déroulement des opérations des projets de localisation. Il travaille en collaboration

	avec le CT de XLIFF afin de veiller à ce que les services de traduction sur le Web puissent accueillir le format XLIFF.
Étape du flux :	2.1, 2.2, 2.5, 2.6, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	L'établissement d'une norme des services Web dans l'industrie de la traduction pourrait contribuer à accroître l'automatisation de la gestion de projets de traduction, ce qui permettrait aux entreprises de traduction de réduire leurs coûts et leurs efforts.
Site Web :	http://www.oasis-open.org/committees/tc_home.php?wg_abbrev=transws

Contrôle de la qualité

Mesures de la qualité

Titre du document :	SAE J2450 – Mesures de la qualité des traductions
Type de document :	Pratiques recommandées
Organisation :	Society of Automotive Engineers (SAE)
Année :	2001
Description :	Une norme SAE conçue pour servir de mesure d'évaluation de la qualité des traductions à l'échelle de l'industrie, et dont l'objectif est d'établir une norme d'uniformisation en vertu de laquelle la qualité des traductions des informations sur les services automobiles pourrait être mesurée de manière objective. Les aspects mesurables inclus dans cette norme incluent l'intégralité et l'exactitude des chiffres, ainsi que les erreurs d'orthographe et de grammaire
Étape du flux :	2.6, 2.7, 2.8
Valeur commerciale :	Améliore la qualité de la traduction dans l'industrie automobile. Les principes peuvent être appliqués à d'autres industries.
Site Web :	http://www.sae.org/technicalcommittees/j2450p1.htm

Assurance de la qualité

Titre du document :	WK2953 - Consumer-Oriented Guide to Quality Assurance in Translation and Localization
Type de document :	Nouveau document de travail. Provient de l'énoncé de la chartre du comité.
Organisation :	ASTM TC F15.48
Année :	
Description :	Un guide conçu pour identifier les facteurs de qualité de la langue des services de traduction et de localisation à chacune des phases du projet.

	Il permet aussi d'établir une structure de travail dans le cadre de laquelle les participants à un contrat de service pourront définir les spécifications nécessaires à l'obtention d'un produit qui réponde aux attentes du client.
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.8
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.astm.org/

Titre du document :	Modèle d'assurance de la qualité LISA
Type de document :	Directives
Organisation :	LISA
Année :	2004
Description :	Directives pour garantir la qualité d'un projet à toutes les étapes de la localisation, de la préparation du contenu source à la traduction et aux tests finals.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.7, 1.12, 2.2, 2.4, 2.5, 2.7, 2.8
Valeur commerciale :	Un précieux document de référence à l'intention des gestionnaires, afin qu'ils aient une meilleure idée des exigences associées à un projet de localisation.
Site Web :	http://www.lisa.org/products/qamodel/

Titre du document :	EN-15038 :2006 –Qualité des services de traduction
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	EUATC – European Union of Associations of Translation Companies et CEN – Comité européen de normalisation
Année :	2006
Description :	Une norme en matière de services de traduction reconnue en Europe, qui inclut des critères de qualité fondés sur des ressources humaines et techniques, la gestion de la qualité, la gestion de projets, les devis, les contrats, les droits et obligations du fournisseur et du client, les procédures de services de traduction (travail administratif, technique et linguistique, examen et révision), la localisation, l'édition, la gestion de mémoire de traduction, la compilation de glossaires et ainsi de suite. Cette norme est accompagnée d'une série de listes de vérification et de procédures de conformité. Elle remplacera les normes de qualité locales telles que DIN 2345 en Allemagne, UNI10574 en Italie, exigences de services Önorm D 1200.2000 et contrats de traduction Önorm D 1201.2000.
Étape du flux :	2.4, 2.6, 2.8
Valeur commerciale :	Cette norme aidera les fournisseurs de services langagiers à se distinguer sur la base des processus formels et de la qualité, aidant ainsi les acheteurs de leurs services à prendre de meilleures décisions d'achat.

Site Web :	http// :www.cen.eu/catweb/03.080.20.htm
-------------------	--

Guide pour les services d'interprétation

Titre du document :	ASTM F2089-1 – Standard Guide for Language Interpretation Services
Type de document :	
Organisation :	ASTM
Année :	
Description :	Identifie les composantes de la qualité de la langue des services d'interprétation et détermine les critères de chaque composante, y compris l'évaluation de la qualité. Détermine une procédure de sélection des services d'interprétation.
Étape du flux :	2.2, 2.7, 2.9, 2.12
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.astm.org/

Traduction assistée par ordinateur

Translation Memory eXchange (TMX)

Titre du document :	TMX - Translation Memory eXchange
Type de document :	Norme
Organisation :	LISA
Année :	2004
Description :	Une norme XML ouverte pour l'échange de données entre les mémoires de traduction créées à l'aide d'outils de traduction assistée par ordinateur et de localisation. Elle facilite l'échange de données des mémoires de traduction entre les outils et (ou) les fournisseurs de service de traduction qui peuvent accueillir TMX, en minimisant la perte de données sensibles. Les fournisseurs d'outils peuvent être certifiés TMX par la Localization Industry Standards Association.
Étape du flux :	2.1, 2.3, 2.6, 2.11
Valeur commerciale :	Permet aux services de traduction et de localisation de choisir entre divers outils de TAO. Assure une meilleure réutilisation des atouts des mémoires de traduction.
Site Web :	http://www.lisa.org/standards/gmx/

Le format TMX a été conçu par le groupe d'intérêt OSCAR de la Localization Industry Standards

Association. Il s'agit d'un vocabulaire XML associé à la globalisation et conçu comme un mécanisme standard de transfert de renseignements sur les mémoires de traduction entre divers outils de traduction.

Les objectifs manifestes de TMX sont de maximiser la réutilisation des traductions, d'accroître leur uniformité et de réduire les coûts en facilitant le transfert des mémoires de traduction entre les divers processus et aux diverses étapes des flux des travaux de traduction. TMX peut être utilisé, par exemple, lorsqu'un fournisseur de services de traduction remet, au moment de la livraison du projet, un document TMX (qui pourrait avoir été exporté à partir de son outil de mémoire de traduction exclusif) comprenant toutes les traductions utilisées pendant le projet. Le client serait ainsi en mesure d'importer la mémoire de traduction dans son propre outil afin de pouvoir l'utiliser à l'étape de prétraduction de la prochaine version du projet.

L'encapsulation des balises conformément à TMX permet à l'application de la mémoire de traduction d'ignorer toutes les balises ou de protéger les balises contre la corruption ou la perte de données pendant l'importation ou l'exportation de la mémoire.

Les techniques de balisage définies dans TMX pour le traitement des codes incorporés ont été ajoutées à XLIFF.

Segmentation Rules eXchange (SRX)

Titre du document :	SRX - Segmentation Rules eXchange
Type de document :	Norme
Organisation :	LISA
Année :	2004
Description :	Une norme architecturée autour de XML qui décrit comment les outils de traduction et d'autres traitements des langues segmentent le texte en vue de son traitement. Conçue pour améliorer les normes TMX afin d'optimiser les possibilités d'échanges des mémoires de traduction.
Étape du flux :	2.1, 2.3, 2.11
Valeur commerciale :	Les différences de segmentation sont les principales causes d'incompatibilités au niveau des mémoires de traduction entre les outils CAT. Cette norme peut aider à améliorer la compatibilité entre les outils CAT, augmentant ainsi les options et facilitant l'utilisation des outils par les entreprises de traduction. Elle peut également aider à développer des outils de dépouillement.
Site Web :	http://www.lisa.org/standards/srx/

La segmentation, c'est-à-dire la manière dont les outils divisent le texte en segments de traduction, est l'un des défis qui restent encore à surmonter avant d'atteindre la portabilité complète des mémoires de traduction. Le format d'échange des règles de segmentation (Segmentation Rule Exchange Format) aborde ce problème. Comme son nom l'indique, ne s'agit pas vraiment d'une norme de segmentation, mais plutôt d'une norme de langage XML pour la documentation des règles de segmentation. Le groupe de travail sur la segmentation de LISA en est arrivé à la

conclusion que la documentation des règles de segmentation existantes à l'intérieur d'une langue commune afin de faciliter la comparaison constituait une étape préliminaire nécessaire à la définition d'un jeu de normes courantes relatives aux règles de segmentation.

Un document SRX identifie les caractères utilisés pour les espaces blancs, les mots, les « nonwords » et les chiffres.

Il définit aussi les règles de segmentation de l'application et la manière dont elles sont mises en oeuvre. Il identifie, par exemple, les caractères qui se trouvent au début ou à la fin d'un segment ainsi que toutes les exceptions applicables.

XML : TM – Mémoire de texte

Titre du document :	XML :TM
Type de document :	Spécification (ébauche)
Organisation :	LISA
Année :	2006
Description :	Une spécification de mémoire de texte fondée sur XML, qui définit un vocabulaire permettant de stocker des données de mémoire de texte au sein d'un document XML, à l'aide de la syntaxe d'espace de nommage XML.
Étape du flux :	1.4, 1.13, 2.3, 2.6, 2.11
Valeur commerciale :	XML :TM intègre le concept de la mémoire de création à la mémoire de traduction. Ceci est une nouvelle méthode radicale qui pourrait faciliter la liaison entre les processus de création et de traduction, au sein d'un environnement XML intégré. Un tel environnement homogène peut réduire les frais généraux reliés aux processus et aux données dans le cadre de processus de création et de traduction.
Site Web :	http://www.lisa.org/standards/xmltm/

Cadre informationnel multilingue

Titre du document :	Multilingual Information Framework (MLIF)
Type de document :	New York Item Proposal
Organisation :	ISO TC37 SC4
Année :	2006
Description :	Cette norme proposée vise à définir une spécification pour une représentation informatisée de données multilingues. Elle pourrait être appliquée à une grande variété d'applications, telles que mémoires de traduction, localisation, traduction assistée par ordinateur, multimédias ou gestion des documents électroniques. Le MLIF introduira un métamodèle et des catégories de données qui seront intégrés dans le registre de catégories de données TC37.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 2.3, 2.11
Valeur	Cette norme pourrait améliorer l'interopérabilité d'applications de

commerciale :	création, de traduction et de localisation.
Site Web :	http://www.tc37sc4.org/

Terminologie et lexicologie

La gestion des termes dans la langue source et pendant la traduction constitue un volet essentiel du processus de localisation. Outre les mots qui ont un sens commun, et ceux qui sont utilisés à des fins purement syntaxiques comme, par exemple, les articles, les prépositions, les pronoms que les traducteurs traitent de manière intuitive, les termes ont la plupart du temps un sens bien précis dans un contexte donné, qu'il soit technique, scientifique ou autre. Ils doivent par conséquent être utilisés de manière logique et en respectant les normes dans la langue source ou cible. C'est la raison pour laquelle les traducteurs compilent fréquemment des dictionnaires, afin de simplifier leur processus de traduction, et c'est aussi la raison pour laquelle bon nombre de produits sont offerts avec des glossaires.

Les termes sont des unités plus petites que les segments de traduction qui comptent normalement une ou plusieurs phrases. Les termes ont aussi des propriétés que les segments de texte plus gros n'ont pas, comme, par exemple, le fait d'être inclus dans une valeur et une définition vocale. Par conséquent, les applications de mémoires de traduction qui se concentrent sur les segments de traduction ne conviennent pas au suivi de l'utilisation et l'uniformité de la terminologie dans l'ensemble du processus de conception et de traduction du document. Des normes comme XLIFF et TMX ne conviennent donc pas pour gérer la terminologie.

Par l'entremise de son Comité technique 37, ISO met au point des normes terminologiques depuis des décennies. Elles incluent une norme de balisage SGML (MARTIF), un catalogue exhaustif des catégories de données (ISO 12620) ainsi qu'un modèle architectural pour les collections de terminologie intitulé Terminological Markup Framework (TMF - ISO 16642). Ces éléments posent les jalons des normes de balisages XML ultérieures spécifiques à l'industrie de la localisation.

ISO publie aussi des centaines de normes sur le vocabulaire de secteurs particuliers de l'industrie. L'on peut acheter ces normes ISO à l'adresse www.iso.org.

Principes et méthodes terminologiques

Titre du document :	ISO 704 – Travail terminologique - Principes et méthodes
Type de document :	Ébauche de norme internationale
Organisation :	ISO TC37
Année :	2005
Description :	Décrit les méthodes et les principes généraux pour effectuer les travaux de terminologie comme, par exemple, la sélection des termes, l'identification des concepts, la rédaction des définitions.
Étape du flux :	1.7, 1.8, 1.9, 2.4, 2.10
Valeur	Ces directives très utiles exposent les principes fondamentaux des

commerciale :	travaux de terminologie à l'intention de toute personne chargée de créer des ressources terminologiques pouvant aller des entrées dans la base de données aux simples glossaires.
Site Web :	http://www.iso.org

Harmonisation des concepts et des termes

Titre du document :	ISO 860.2 – Travail terminologique - Harmonisation des concepts et des termes
Type de document :	Ébauche de norme internationale
Organisation :	ISO TC37
Année :	2006
Description :	Cette norme identifie une approche méthodologique en vue d'harmoniser les concepts, les systèmes de concepts, les définitions et les termes. Elle s'applique à la mise en oeuvre de terminologies nationales et internationales, à la fois dans un contexte unilingue et multilingue. La mise à jour de la seconde version a été effectuée en 1996. Il y est question des étapes de processus comme l'évaluation des besoins, l'analyse des concepts, l'identification des caractéristiques, la comparaison des systèmes de concepts, et ainsi de suite. On y retrouve, entre autres, des exemples de concepts équivalents et non équivalents ainsi que des systèmes de concepts et des directives sur l'harmonisation des termes. Il y est aussi question des situations où les concepts ne peuvent être harmonisés. Et, enfin, elle comprend un organigramme utile du processus d'harmonisation des concepts
Étape du flux :	1.7, 1.8, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Élimine les obstacles aux communications en clarifiant les différences entre les concepts selon les communautés socio-économiques.
Site Web :	http://www.iso.org

Terminologie de la terminologie

Titre du document :	1087-1 – Travail de terminologie - Vocabulaire – Théorie
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	2000
Description :	Détermine un vocabulaire de base pour la théorie et la mise en application du travail de terminologie. Elle offre une description systématique des concepts dans le secteur de la terminologie et clarifie comment les termes sont utilisés dans un domaine particulier.
Étape du flux :	1.7, 2.10
Valeur commerciale :	Précieux outil pour toute personne oeuvrant dans le domaine de la terminologie.

Site Web :	http://www.iso.org
------------	---

Titre du document :	1087-2 – Travail de terminologie - Vocabulaire – Applications logicielles
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	2000
Description :	Fournit une description systématique des concepts et des termes pour les applications logicielles associées au travail de terminologie
Étape du flux :	1.7, 2.10
Valeur commerciale :	Précieux outil pour toute personne oeuvrant dans le domaine de la terminologie.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	ISO 21829 – Terminologie des ressources linguistiques
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	ISO TC37
Année :	2005
Description :	Étude préliminaire des termes utilisés dans les documents ISO TC37, avec des suggestions de définitions.
Étape du flux :	1.9, 1.7, 2.3, 2.10
Valeur commerciale :	Aucune pour le moment.
Site Web :	http://www.iso.org

Terminographie

Titre du document :	1951:1997 – Symboles lexicographiques et conventions typographiques à utiliser en terminographie
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	1997 (à réviser)
Description :	
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	(Remplacée par la norme ISO 1951 ci-dessous)
Site Web :	http://www.iso.org

Entrées dans le dictionnaire

Titre du document :	ISO 1951 - Présentation/représentation des entrées dans les dictionnaires
----------------------------	--

Type de document :	Ébauche de norme internationale
Organisation :	ISO TC37
Année :	2005
Description :	Mise à jour de la norme 1951:1997 mentionnée ci-dessus. Cette version élargit la portée au-delà des symboles lexicographiques et des conventions typographiques, afin d'obtenir un ensemble beaucoup plus vaste de normes et de directives couvrant tout le contenu et toute la structure d'une entrée moderne dans un dictionnaire.
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Essentiel pour les éditeurs de dictionnaires
Site Web :	http://www.iso.org

Préparation des normes de terminologie

Titre du document :	10241 – Normes terminologiques internationales – Élaboration et préparation
Type de document :	Norme publiée (fait l'objet d'une mise à jour)
Organisation :	ISO TC37
Année :	1992
Description :	Détermine la marche à suivre pour la préparation, les procédures de travail, la structure des entrées et tout autre facteur relatif à l'élaboration de normes de terminologie. Fait en ce moment l'objet d'une mise à jour et sera publiée de nouveau en deux volets (voir ci-dessous).
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Essentiel pour tout groupe qui participe à l'établissement d'une norme de terminologie.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	10241-1 – Articles terminologiques dans les normes - Partie 1 : Exigences générales
Type de document :	Norme en cours d'élaboration
Organisation :	ISO TC37
Année :	(date cible) 2007
Description :	Une spécification conçue en vue de normaliser la façon dont la terminologie est incluse dans les normes ISO. Présentement, elle se trouve dans les sections « Termes et définitions » des normes, mais il existe de grandes variations en ce qui a trait à l'intégrité, à la structure et au contenu de cette section. De nombreux comités ISO ne sont pas au courant des normes et lignes directrices qui devraient s'appliquer à cette

	section.
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	La normalisation de la terminologie des normes ISO facilitera la migration de ces données dans la future banque de termes ISO.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	10241-2 – Articles terminologiques dans les normes - Partie 2 : Localisation des normes terminologiques internationales
Type de document :	Mise à l'étude de la proposition
Organisation :	ISO TC37
Année :	s.o.
Description :	Cette norme proposée établira les exigences et les directives de mise en oeuvre d'équivalents nationaux de normes de terminologie internationales dans d'autres langues que les langues de la norme originale, ainsi que des versions multilingues. Elle fournira des approches pratiques pour le traitement des différences de concept entre les langues. Elle inclura aussi les étapes préparatoires et les directives d'élaboration. Il existe quantité d'exemples, basés pour la plupart sur des adaptations de l'anglais au japonais.
Étape du flux :	1.3, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	La collaboration et les échanges commerciaux internationaux ont besoin de terminologies multilingues harmonisées pour établir des communications efficaces.
Site Web :	http://www.iso.org

Classement par ordre alphabétique

Titre du document :	ISO 12199 – Classement par ordre alphabétique des données lexicographiques et terminologiques multilingues représentées dans l'alphabet latin
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	2000 (reconfirmé en 2005)
Description :	
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.iso.org

Encodage SGML

Titre du document :	12200 – Applications informatiques en terminologie – Format de transfert de données terminologiques exploitables par la machine (MARTIF) – Transfert négocié
Type de document :	Norme
Organisation :	ISO TC37
Année :	1999
Description :	Un format de transfert de données terminologiques SGML dérivé à l'origine de TEI-Term et ayant subi d'importantes modifications avant d'en arriver à LISA TBX.
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.iso.org

Références bibliographiques

Titre du document :	12615 – Références bibliographiques et indicatifs de source pour les travaux terminologiques
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	2004
Description :	Spécifie les exigences pour l'enregistrement d'informations sur les sources bibliographiques dans le cadre de travaux terminologiques, y compris les éléments de données.
Étape du flux :	1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Facilite la validation des informations contenues dans les fichiers de terminologie en adoptant une représentation standard de la source de l'information.
Site Web :	http://www.iso.org

Terminographie axée sur la traduction

Titre du document :	12616 - Terminographie axée sur la traduction
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	2002
Description :	Expose la mise en application de la théorie et des pratiques terminologiques pour des projets visant à fournir des ressources terminologiques utiles au processus de traduction.
Étape du flux :	1.9, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur	Précieux outil pour l'industrie de la traduction, puisqu'il contient des

commerciale :	directives sur la manière d'appliquer des méthodologies de terminologie conçues spécifiquement à l'intention des traducteurs et pour faciliter le processus de traduction. Il décrit les méthodes permettant aux traducteurs d'enregistrer, de mettre à jour et d'extraire des informations terminologiques.
Site Web :	http://www.iso.org

Systemes de gestion de la terminologie

Titre du document :	26162 – Aides informatiques en terminologie – Création et utilisation de systèmes de gestion de la terminologie
Type de document :	Ébauche du comité
Organisation :	ISO TC37
Année :	2006
Description :	Mise à jour d'une norme ISO plus ancienne. On y retrouve des directives sur la conception, la mise en oeuvre et l'utilisation de bases de données terminologiques, y compris le concept orienté utilisateur, les interfaces utilisateurs, la modélisation de données, les formats d'échange de données, le processus d'élaboration de logiciel, et plus encore.
Étape du flux :	1.7, 1.9, 1.14, 2.10
Valeur commerciale :	Un outil essentiel pour toute personne participant à l'élaboration d'une base de données terminologiques, qu'il s'agisse de la mise en oeuvre d'une toute nouvelle base de données ou de la personnalisation d'un produit grand public.
Site Web :	http://www.iso.org

Catégories de données

Titre du document :	12620:1999 – Applications informatiques en terminologie – Catégories de données
Type de document :	Norme publiée (fait l'objet d'une mise à jour)
Organisation :	ISO TC37
Année :	1999
Description :	catalogue de catégories de données pour les collections de terminologie.
Étape du flux :	1.7, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Une base utile pour définir les catégories d'une base de données terminologique personnalisée. Même si cette norme fait en ce moment l'objet d'une mise à jour, elle n'en demeure pas moins la seule norme officielle sur les catégories de données terminologiques Elle sera remplacée par le Registre des catégories de données décrit ci-dessous.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	12620-1 – Applications informatiques en terminologie – Catégories de données – Partie 1 : Modèle pour la description et les procédures de mise à jour des registres de catégories de données des ressources langagières
Type de document :	Ébauche du comité
Organisation :	ISO TC37
Année :	2006
Description :	Un cadre de travail officiel pour la définition de catégories de données de toutes les ressources langagières et leur inscription dans un registre officiel. Les parties subséquentes (2, 3 etc.) détermineront des ensembles particuliers de catégories de données pour des types spécifiques de ressources langagières (ressources lexicales, terminologiques, etc.).
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.7, 1.14, 2.3, 2.4, 2.10, 2.11
Valeur commerciale :	Toute industrie associée à une discipline langagière a besoin de catégories de données. Ces catégories seront ensuite enregistrées dans le registre défini dans cette norme. Les industries langagières canadiennes peuvent contribuer au registre, afin d'aider à façonner l'industrie langagière, et peuvent utiliser le registre comme outil de référence pour obtenir des renseignements sur les catégories de données utilisées par d'autres industries langagières du monde entier.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	12620-2 – Applications informatiques en terminologie – Catégories de données – Partie 2 : Catégories de données terminologiques
Type de document :	Retiré
Organisation :	ISO TC37
Année :	s.o.
Description :	Une ébauche de cette norme a été préparée par le comité en 2003 et 2004, dans l'intention d'effectuer une mise à jour de la norme 12620:1999. Les membres du comité ont par la suite décidé de retirer le projet après avoir convenu que les catégories de données terminologiques devraient être enregistrées dans le Registre des catégories de données défini dans la norme ISO 12620-1 et qu'il n'était par conséquent pas nécessaire de les publier comme une norme officielle.
Étape du flux :	1.7, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Aucune.
Site Web :	http://www.iso.org

Gestion du projet de terminologie

Titre du document :	ISO 15188 – Directives de gestion de projets pour normalisation terminologique
Type de document :	En cours d'examen
Organisation :	ISO TC37
Année :	2001
Description :	Document donnant des directives pour les phases, les procédures et la gestion globale des projets de normalisation terminologique. Traite des projets de normalisation générale et des projets d'organismes internationaux de normalisation internationale. Il ne traite pas des principes du travail de terminologie (voir ISO 704), des approches méthodologiques (voir ISO 860), de la préparation et la mise en place de normes (voir ISO 10241), ni du développement de banques terminologiques (voir ISO 12618). Traite des différentes phases de gestion d'un projet de normalisation terminologique (préparation, conception, application, examen). Inclut différents modèles organisationnels. Organigrammes pratiques. Malgré sa date, les principes demeurent valables aujourd'hui. La section des outils est désuète.
Étape du flux :	1.7, 2.4, 2.7, 2.10
Valeur commerciale :	Avantages économiques suite à une communication plus efficace, facilite le commerce et améliore la productivité, facilite l'accès à des marchés internationaux.
Site Web :	http://www.iso.org

Modélisation terminologique

Titre du document :	ISO 16642 – Applications informatiques en terminologie – Structure de balisage terminologique
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	ISO TC37
Année :	2003
Description :	Un métamodèle qui définit les structures et mécanismes sous-jacents requis pour la représentation informatique de données terminologiques qui sont conçues afin d'exprimer l'échange d'information entre différents langages de balisage terminologique.
Étape du flux :	1.7, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	De valeur particulière pour quiconque désire créer une banque terminologique.
Site Web :	http://www.iso.org

Assurance de qualité

Titre du document :	ISO 22128 – Travail terminologique – Efficacité et qualité des produits terminologiques
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	ISO TC37
Année :	2006
Description :	Cette future directive fournira une typologie de la gamme complète de produits et services terminologiques, avec des critères en matière d'évaluation de la qualité et de l'efficacité du but. Elle a pour but de compléter le document ISO 23185 qui souligne les critères d'évaluation de la conformité des ressources terminologiques.
Étape du flux :	1.4, 1.5, 1.7, 1.9, 1.14, 2.4, 2.6, 2.7, 2.10
Valeur commerciale :	Cette future norme offre la possibilité d'aider l'industrie terminologique à établir des critères objectifs pour mesurer la qualité.
Site Web :	http://www.iso.org

Évaluation des ressources terminologiques

Titre du document :	ISO 23185 – Évaluation et analyse comparative des fonds de données terminologiques – Concepts et principes généraux
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	ISO TC37
Année :	2005
Description :	Fournit des critères de référence pour évaluer les fonds de données terminologiques. Établit un modèle généralisé des caractéristiques pour la facilité d'utilisation d'un fond de données terminologiques. Il traite des caractéristiques recherchées dans la cueillette de données terminologiques, ainsi que des aspects de maintenabilité et de facilité d'utilisation. Inclut une typologie des types d'activités socio-économiques humaines fondées sur des données terminologiques. Inclut une étude de cas d'évaluation de fonds de données terminologiques pour un projet de normalisation terminologique ISO.
Étape du flux :	1.4, 1.5, 1.7, 1.9, 1.14, 2.4, 2.6, 2.7, 2.10
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.iso.org

Modélisation de concepts

Titre du document :	ISO 24156 – Directives d’application de la modélisation de concepts dans le travail terminologique
Type de document :	Ébauche de travail
Organisation :	ISO TC37
Année :	2005
Description :	Cette norme décrit la façon d’appliquer des techniques de modélisation d’objet afin d’analyser des concepts terminologiques. Elle propose l’usage de techniques graphiques développées à des fins de programmation orientée objet afin de représenter les résultats d’analyse de concept terminologique. Elle explique la façon de créer des graphes de modèles afin de représenter les concepts et leurs rapports. Certaines directives sont fournies sur la façon d’utiliser le modèle de concept afin de rédiger des définitions.
Étape du flux :	1.7, 1.8, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	La méthodologie présentée aide dans le cadre de l’étude systématique de terminologie fondée sur la notion. Elle peut être utile afin de développer des modèles d’objet pour l’organisation de l’information, des processus et des données.
Site Web :	http// :www.iso.org

Balissage des entrées lexicales

Titre du document :	ISO 24613 – Gestion des ressources langagières – Structure de balisage lexical
Type de document :	Ébauche de comité
Organisation :	ISO TC37
Année :	2006
Description :	Un métamodèle abstrait qui procure une structure normalisée pour le développement de lexiques computationnels. Il fournit une représentation normalisée de ressources lexicales, y compris de l’information morphologique, syntaxique et sémantique.
Étape du flux :	1.7, 1.9, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Le but commercial de la gestion des ressources langagières est de procurer un modèle commun pour la création et l’usage d’importantes ressources lexicales, afin de faciliter l’échange et la réutilisation. Cette norme serait bénéfique pour n’importe quelle grande organisation qui développe des ressources lexicales.
Site Web :	http://www.iso.org

Représentation XML et échange de données terminologiques

Titre du document :	TermBase eXchange (TBX)
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	LISA
Année :	2002
Description :	Formule normalisée de base XML pour données terminologiques. TBX est conforme à ISO 16642. Cette formule convient particulièrement aux bases terminologiques qui font partie d'un logiciel de traduction assistée par ordinateur. Elle est modélisée sur ISO MARTIF, avec des catégories de données spécifiques choisies pour les domaines de la traduction et de la localisation. À titre de MARTIF « léger », il se peut que cette formule ne soit pas assez robuste pour les bases terminologiques des grandes entreprises. Les fournisseurs d'outils assistés par ordinateur n'ont pas encore mis la formule en place mais leurs clients exercent de la pression sur eux pour qu'ils le fassent.
Étape du flux :	1.7, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Faciliterait grandement l'échange de données terminologiques entre des outils assistés par ordinateur, accroissant ainsi l'utilisation des données terminologiques par le domaine de la traduction.
Site Web :	http://www.lisa.org/standards/tbx/

TermBase Exchange est une formule standard pour l'échange de terminologie dans l'industrie de la localisation. TBX est largement fondé sur DXLT et conçu afin d'appuyer l'analyse, la représentation, la diffusion et l'échange d'information à partir de bases de données terminologiques ergonomiques (bases de termes). TBX est conforme aux normes terminologiques ISO pertinentes.

TBX procure une structure XML standard pour des entrées terminologiques qui peuvent être inscrites dans une base de données ou un autre système de gestion de la terminologie. Les groupes de cueillette terminologique qui souhaitent répondre à cette norme, aux fins d'échange entre applications ou parmi des organisations, peuvent adopter TBX à titre de format d'origine, ou appliquer TBX à partir d'un format exclusif. TBX procure une certaine flexibilité en vertu de certaines caractéristiques uniques de groupes de cueillette terminologique exclusive. TBX fait appel à ces caractéristiques afin d'encapsuler le balisage en ligne fourni par TMX.

TBX n'est pas encore largement adopté par l'industrie de localisation, principalement parce que cette industrie ne fait que commencer à reconnaître l'importance de la gestion terminologique et à mettre en place des outils et procédés appropriés. On prévoit que l'importance de TBX grandira avec les exigences terminologiques pour la localisation.

Titre du document :	TBX Lite
Type de document :	Norme proposée
Organisation :	LISA
Année :	s/o
Description :	Une norme en cours de développement qui serait une version allégée de TBX, avec moins de catégories de données et une structure d'entrée plus simple. Aucune ébauche n'est présentement disponible.
Étape du flux :	1.7, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Faciliter la normalisation et l'échange de données terminologiques pour des banques de terminologie d'une complexité limitée, qui incluent la grande majorité des banques de terminologie. TBX Lite devrait améliorer le taux de conformité de plus petites collections terminologiques envers TBX, facilitant ainsi la fusion et l'intégration de collections terminologiques dans différentes banques.
Site Web :	http://www.lisa.org/term

Titre du document :	TBX Link
Type de document :	Norme en cours de développement
Organisation :	LISA
Année :	2005
Description :	Un espace de nommage XML permettant de relier des termes spécifiques d'un document XML à un document TBX XML spécifique. Procure une notation rigoureuse afin de relier des termes intégrés dans un document XML à leurs entrées dans un document TBX ou une banque de données TBX.
Étape du flux :	1.4, 1.7, 1.9, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Utile pour les organisations qui rédigent des documents XML et maintiennent une banque de terminologie, car cela leur permet de relier directement des termes d'un document à la banque de données. À titre d'exemple, cela peut servir à extraire la définition d'un terme pour des applications d'usager telles que boutons sensitifs.
Site Web :	http://www.lisa.org/standards/tbxlink/

Représentation XML de données lexicales et terminologiques

Titre du document :	DXLT – (Par défaut) Représentation XML de lexiques et terminologies
Type de document :	Ébauche de travail SALT
Organisation :	SALT – Standards-based Access to Lexicons and Terminologies
Année :	2000
Description :	Un cadre de travail pour formules XML conçues afin de faciliter l'échange de lexiques et banques terminologiques, et en particulier entre ceux utilisés pour la traduction humaine et ceux utilisés pour la

	traduction automatique. La majeure partie est fondée sur la spécification MSC – MARTIF ISO TC/37 avec contraintes spécifiées, mais d’autres normes ont été prises en considération, telles que OLIF. C’est la base qui a servi à développer TBX par le comité des normes OSCAR de LISA. DXLT est également conforme à la structure de balisage terminologique ISO 16642 (TMF).
Étape du flux :	1.7, 1.14, 2.4, 2.10
Valeur commerciale :	Cette norme fournit une solide base théorique conforme à XML afin de développer une base terminologique.
Site Web :	http://www.ttt.org/oscar/xt/dxlt.html

Échange de lexiques lisibles par machine

Titre du document :	OLIF - Open Lexicon Interchange Format
Type de document :	Norme ouverte
Organisation :	OLIF 2 Consortium
Année :	2002
Description :	Un format balisé pour données lexicales qui met l’accent sur l’échange de données parmi des ressources de banques terminologiques provenant de différents systèmes de traduction automatique.
Étape du flux :	2.4, 2.6, 2.10
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.olif.net

Open Lexicon Interchange Format a été développé à l’origine dans le contexte du projet OTELO de l’Union européenne. OLIF est le résultat d’une collaboration visant à définir une formule commune pour la représentation d’information lexicale pour des outils de traitement automatisé du langage naturel (TALAN), surtout pour la traduction automatique. OLIF2 est une reformulation d’OLIF dans XML.

Applications de terminologie à l’établissement de modèles commerciaux

Titre du document :	SBVR – Semantics of Business Vocabulary and Business Rules (SBVR)
Type de document :	Spécification
Organisation :	Object Management Group (OMG)
Année :	2006
Description :	Cette spécification définit le vocabulaire et les règlements pour la documentation de la sémantique de vocabulaire, de faits et de règlements commerciaux; ainsi qu’un schéma XMI pour l’échange de vocabulaires et de règlements commerciaux entre entreprises et outils logiciels.
Étape du flux :	1.1, 1.2, 1.4, 1.7, 1.8

Valeur commerciale :	<p>Un vocabulaire commercial contient des termes et définitions de concepts utilisés par une entreprise ou une collectivité dans le cadre de ses activités commerciales</p> <p>SBVR est conçu afin d'appuyer l'échange de vocabulaires et de règlements commerciaux entre entreprises, en permettant l'analyse linguistique de textes et peut s'appliquer à toutes sortes d'activités commerciales. Il est conçu pour des fins commerciales indépendantes de la conception de systèmes d'information.</p> <p>SBVR adopte plusieurs des théories et principes de terminologie et les applique à l'établissement de modèles commerciaux. À ce titre, il pourrait favoriser l'usage de méthodes et de services terminologiques au sein d'applications commerciales.</p>
Site Web :	<p>http://www.businessrulesgroup.org/sbvr.shtml http://www.omg.org/docs/dtc/06-03-02.pdf</p>

Gestion du contenu

Le concept de « gestion du contenu » peut être examiné dans le cadre d'une portée large ou étroite, selon le principal objectif de l'industrie. La portée large est la gestion de contenu qui s'applique à n'importe quel processus opérationnel. Cette définition est celle adoptée par Canadian Content Management Industry Technical Roadmap d'ALIA (2004) :

Les centres de recherche et les firmes de gestion du contenu développent des technologies et applications qui servent à organiser, catégoriser et structurer les ressources d'information de sorte qu'elles puissent être stockées, publiées et réutilisées de plusieurs façons; à créer, interpréter et analyser automatiquement l'information non structurée (p. ex., documents Word et courriels) et l'information semi-structurée (p. ex., formulaires ou pages Web avec métadonnées); et à extraire des connaissances de l'information.

Cette interprétation inclut dans la gestion du contenu de nouveaux domaines tels que l'analyse de texte et la découverte de connaissances, et des technologies de pointe telles que le traitement des langues naturelles et la synthèse automatique. Les domaines et technologies sont généralisés et la description de toutes les normes reliées dépasse la portée du présent rapport.

Pour les gens qui sont directement impliqués dans l'industrie langagière, tels que les écrivains et traducteurs, la gestion du contenu se réfère plus précisément aux technologies et applications qui servent à organiser, catégoriser et structurer l'information de sorte qu'elle puisse être stockée, publiée et réutilisée en rapport direct avec leur travail. L'un des plus grands défis que doivent relever les développeurs et traducteurs aujourd'hui est la façon de gérer les énormes quantités d'information qui ne cessent d'augmenter dans toute entreprise linguistique.

Un « système de gestion du contenu » dans une entreprise pourrait désigner des bibliothèques centralisées de documents électroniques comportant des caractéristiques et interfaces permettant la création collaborative, le contrôle des versions et l'archivage. Pour un traducteur, un « système de gestion du contenu » peut désigner un système de gestion du flux des travaux de traduction qui intègre des capacités de gestion de fichiers.

Au fur et à mesure que les organisations adoptent des systèmes de gestion du contenu et les intègrent dans leur processus opérationnel, il y a un urgent besoin de normes communes à des fins d'accès, d'échange, de gestion et d'intégration du contenu. Des normes sont requises afin de guider les clients, fournisseurs et intégrateurs de systèmes sur la façon de créer leurs applications concentrées sur le contenu et processus opérationnels. Ces normes faciliteraient l'échange continu d'information et de fichiers entre l'étape de création et l'étape de traduction du développement du contenu.

Cette section décrit certaines des normes qui peuvent rehausser le développement des applications de gestion du contenu pour les créateurs de contenu et les traducteurs. À l'exclusion de certaines des normes clés, telles que RDF, des normes pour une portée plus large de la gestion du contenu n'ont pas été incluses. On doit également noter que certaines des normes pour les tâches reliées à la gestion du contenu sont décrites dans les sections précédentes de ce document, telles que les normes pour le balisage et la gestion terminologique.

Resource Description Framework (RDF) (Canevas de description de ressources)

Titre du document :	RDF – Resource Description Framework
Type de document :	Recommandation W3C
Organisation :	W3C
Année :	2004
Description :	Un ensemble de spécifications Web sémantiques définissant un cadre de travail afin de représenter l'information sur le Web. Cela permet d'échanger des données structurées et semi-structurées au sein de différentes applications, ainsi que le traitement automatisé des ressources Web, procurant ainsi les caractéristiques de base afin d'appuyer le Web sémantique. RDF peut être utilisé pour plusieurs fonctions de gestion du contenu, allant de la recherche au catalogage et à la découverte de connaissances.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.6, 1.8, 1.10, 1.13, 2.1, 2.11, 3
Valeur commerciale :	RDF rendra l'information et les données plus interexploitables par le biais du Web et d'autres applications. Cela permettra également une meilleure interprétation automatique de la « signification » du contenu. Les entreprises seront ainsi en mesure de gérer le contenu de façon beaucoup plus efficace et d'améliorer grandement l'efficacité des applications de recherche.
Site Web :	http://www.w3.org/RDF/

Création distribuée

Titre du document :	RFC 2518 - WebDAV - World Wide Web Distributed Authoring and Distribution
Type de document :	Protocole normalisé
Organisation :	IETF Delta-V Working Group
Année :	2002
Description :	Un protocole pour une infrastructure normalisée en vue d'une création asynchrone de collaboration à l'échelle de l'Internet. Il procurera une interface normalisée entre les outils de création et le contenu sur le Web, avec gestion et blocage de version et gestion des métadonnées, telles que l'auteur et la date de dernière modification. En fait, il s'agit d'une ensemble d'extensions au protocole HTTP qui permet aux usagers de collaborer afin de mettre en forme et de gérer des fichiers sur des serveurs Web externes. La première norme de la série, Versioning Extensions to WebDAV, a été publiée.
Étape du flux :	1.2, 1.4, 1.6, 1.11, 1.13, 2.1,2.5, 2.8, 2.9, 3
Valeur commerciale :	WebDAV permettrait aux organisations de collaborer plus facilement en utilisant l'Internet.
Site Web :	http://www.webdav.org/deltav/

Interoperable Enterprise Content Management (iECM) (Gestion du contenu interexploitable)

Titre du document :	iECM - Interoperable Enterprise Content Management
Type de document :	s/o
Organisation :	AIIM
Année :	s/o
Description :	Une nouvelle initiative qui a pour but de créer une norme internationale composée de SOA et de services sur le Web, afin de faciliter l'interopérabilité des systèmes, portails et applications de gestion du contenu des entreprises. Cela permettra de définir les exigences fonctionnelles pour les services du Web axés sur les processus permettant à des systèmes et environnements disparates de gestion du contenu d'interopérer, facilitant ainsi l'échange, l'intégration et la gestion de contenu structuré et non structuré.
Étape du flux :	3
Valeur commerciale :	Cette activité normalisée offre la possibilité de permettre l'automatisation de plusieurs services de gestion du contenu sur l'Internet, et de permettre l'accès étendu à un contenu directement pertinent sur l'Internet.
Site Web :	http://www.aiim.org/standards.asp?ID=29284

Corpus Encoding Standard (CES) (Norme de codage de corpus)

Titre du document :	CES - Corpus Encoding Standard
Type de document :	Norme publiée
Organisation :	EAGLES
Année :	2002
Description :	Précise un niveau minimal de codage que le corpus doit atteindre afin d'être considéré comme normalisé en termes de représentation descriptive (marquage d'information structurelle et typographique) et d'architecture générale, de façon à convenir au maximum à un usage dans une base de données documentaires. Il fournit également des spécifications de codage à des fins d'annotation linguistique, avec une architecture de données pour un corpus linguistique.
Étape du flux :	1.2, 1.3, 1.6, 1.8, 1.10, 1.13, 2.1, 2.5, 2.11
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.cs.vassar.edu/CES/

Web Ontology Language (OWL) (Langue ontologique)

Titre du document :	OWL – Web Ontology Language
Type de document :	Recommandation W3C
Organisation :	W3C
Année :	2004
Description :	Un ensemble de spécifications qui définissent un langage conçu afin de décrire des ontologies de façon à les rendre compatibles avec l'architecture du Web. Il est conçu afin d'être utilisé par des applications qui doivent traiter le contenu de l'information plutôt que de simplement le présenter. Il procure un vocabulaire additionnel afin de représenter une sémantique qui rehausse les capacités de XML et RDF d'interpréter le contenu. OWL fait appel aux normes URI et RDF. OWL est une révision du langage ontologique DAML et OIL.
Étape du flux :	1.8, 1.13, 1.14, 2.10, 3
Valeur commerciale :	Avec RDF et XML, OWL est l'une des normes qui permettront un traitement intelligent de l'information sur le Web. Toute organisation qui désire rendre ses données utilisables et accessibles sur le Web doit examiner la mise en oeuvre d'une ontologie en utilisant OWL afin de rehausser son programme XML.
Site Web :	http://www.w3.org/2004/OWL/

Java Specification Request (JSR)

Titre du document :	JSR 283 – Dépôt de contenu pour technologie Java API Version 2.0
Type de document :	Spécification (en cours)
Organisation :	JCP – Java Community Process

Année :	2006
Description :	Un projet visant à produire un dépôt de contenu API qui procure une méthode normalisée d'accéder au contenu de façon bi-directionnelle et granulaire. API permettrait des tâches telles que le visionnement par l'auteur, la recherche en texte intégral, le contrôle d'accès, la catégorisation du contenu et le contrôle d'événement. JSR 283 est une amélioration de JSR 170.
Étape du flux :	1.4, 1.6, 1.8, 1.13, 1.15, 2.5, 2.9, 3
Valeur commerciale :	Les bases de données sous-jacentes à plusieurs applications ne conviennent pas particulièrement à la gestion du contenu, à cause d'exigences qui s'appliquent spécifiquement à la gestion du contenu pour la manipulation d'objets tels que documents et images. Les dépôts de contenu ajoutent un élément de fonctionnalité aux bases de données sous-jacentes afin de les rendre plus efficaces en vue de la gestion du contenu. Un API est requis afin de permettre aux applications d'interagir avec le dépôt de contenu. JSR 170 définit un dépôt de contenu API sur Java. JSR 170 facilite le développement de connexions à des dépôts de contenu et permet également d'accéder au même dépôt de contenu par le biais de différents portails et applications, en plus de permettre la connexion des mêmes applications à différents dépôts de contenu. Il profite aux entreprises en permettant l'accès à des dépôts de contenu, facilite le développement et simplifie la gestion des dépôts.
Site Web :	http://www.jcp.org/en/jsr/detail?id=283

Titre du document :	JSR 170 - Dépôt de contenu pour technologie Java API
Type de document :	Spécification finale
Organisation :	JCP – Java Community Process
Année :	2006
Description :	Le but d'un dépôt de contenu API consiste à résumer les détails du stockage et de l'extraction des données d'application, de sorte que plusieurs applications différentes puissent utiliser la même interface, pour des usages multiples, sans dégradation importante du rendement. Les services liés au contenu peuvent ensuite être couchés sur ce résumé afin de permettre de réutiliser le logiciel et de réduire le temps de développement d'application.
Étape du flux :	1.4, 1.6, 1.8, 1.13, 1.15, 2.5, 2.9, 3
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://jcp.org/aboutJava/communityprocess/final/jsr170/index.html

Generic Electronic Document Interchange (GEDI) (Échange générique de documents électroniques)

Titre du document :	ISO 17933 - Generic Electronic Document Interchange (GEDI)
Type de document :	Norme publiée (en cours d'examen)
Organisation :	ISO TC46
Année :	2000
Description :	Une formule pour l'échange de documents électroniques entre systèmes informatiques. Inclut la définition d'un en-tête contenant de l'information au sujet de l'auteur de la demande, du fournisseur et de la présentation du document, ainsi que de l'information bibliographique pertinente.
Étape du flux :	1.6, 1.10, 1.11, 1.13, 2.1, 2.5, 2.9, 3
Valeur commerciale :	
Site Web :	http://www.iso.org

Gestion de dossiers

Titre du document :	ISO 23081-1 - Information et documentation – Processus de gestion de dossiers – Métadonnées pour dossiers – 1^{ère} partie : Principes
Type de document :	Norme internationale
Organisation :	ISO TC46
Année :	2006
Description :	Cette norme traite des principes qui régissent les métadonnées de gestion de dossiers. Elle établit l'importance des métadonnées de gestion de dossiers dans le cadre de processus opérationnels et identifie les différents rôles et types de métadonnées qui appuient les processus opérationnels et de gestion de dossiers, en plus de procurer un cadre de travail pour la gestion des métadonnées. Elle sera complétée plus tard par deux parties additionnelles traitant de la mise en oeuvre et de l'évaluation.
Étape du flux :	1.2, 1.6, 1.10, 1.11, 1.13, 2.1, 2.5, 2.8, 2.9, 2.11, 3
Valeur commerciale :	Cette norme permet l'usage de dossiers dans le cadre de n'importe quelle application ou n'importe quel système d'information. On doit noter que la norme traite des métadonnées de gestion de dossiers d'un point de vue général, et non des métadonnées spécifiques à l'industrie langagière. Néanmoins, les principes généraux s'appliquent peu importe l'industrie commerciale.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	ISO 15489-1 - Information et documentation – Gestion de dossiers – 1 ^{ère} partie : Généralités
Type de document :	Norme en cours d'examen
Organisation :	ISO

Année :	2001
Description :	Fournit un cadre de travail de niveau élevé pour la tenue de dossiers et trace les grandes lignes des avantages de la gestion de dossiers, en plus de définir les responsabilités des acteurs impliqués. Traite également des exigences en matière de gestion de dossiers, de création de systèmes de tenue de dossiers, et des différents processus impliqués tels que la saisie, la conservation, le stockage et l'accès des dossiers. Traite aussi de l'opération de vérification et de la formation du personnel.
Étape du flux :	1.2, 1.6, 1.10, 1.11, 1.13, 2.1, 2.5, 2.8, 2.9, 2.11, 3
Valeur commerciale :	Cette norme aide les entreprises à appliquer les principes généraux de contrôle de la qualité d'ISO 9001 en ce qui a trait à la gestion des documents et des dossiers d'information.
Site Web :	http://www.iso.org

Titre du document :	ISO 15489-2 - Information et documentation – Gestion de dossiers – 2^e partie : Directives
Type de document :	Norme en cours d'examen
Organisation :	ISO
Année :	2001
Description :	Fournit des directives pratiques et détaillées sur la façon de mettre en oeuvre la 1 ^{ère} partie.
Étape du flux :	1.2, 1.6, 1.10, 1.11, 1.13, 2.1, 2.5, 2.8, 2.9, 2.11, 3
Valeur commerciale :	Cette norme aide les entreprises à appliquer les principes généraux de contrôle de la qualité d'ISO 9001 en ce qui a trait à la gestion des documents et des dossiers d'information.
Site Web :	http://www.iso.org